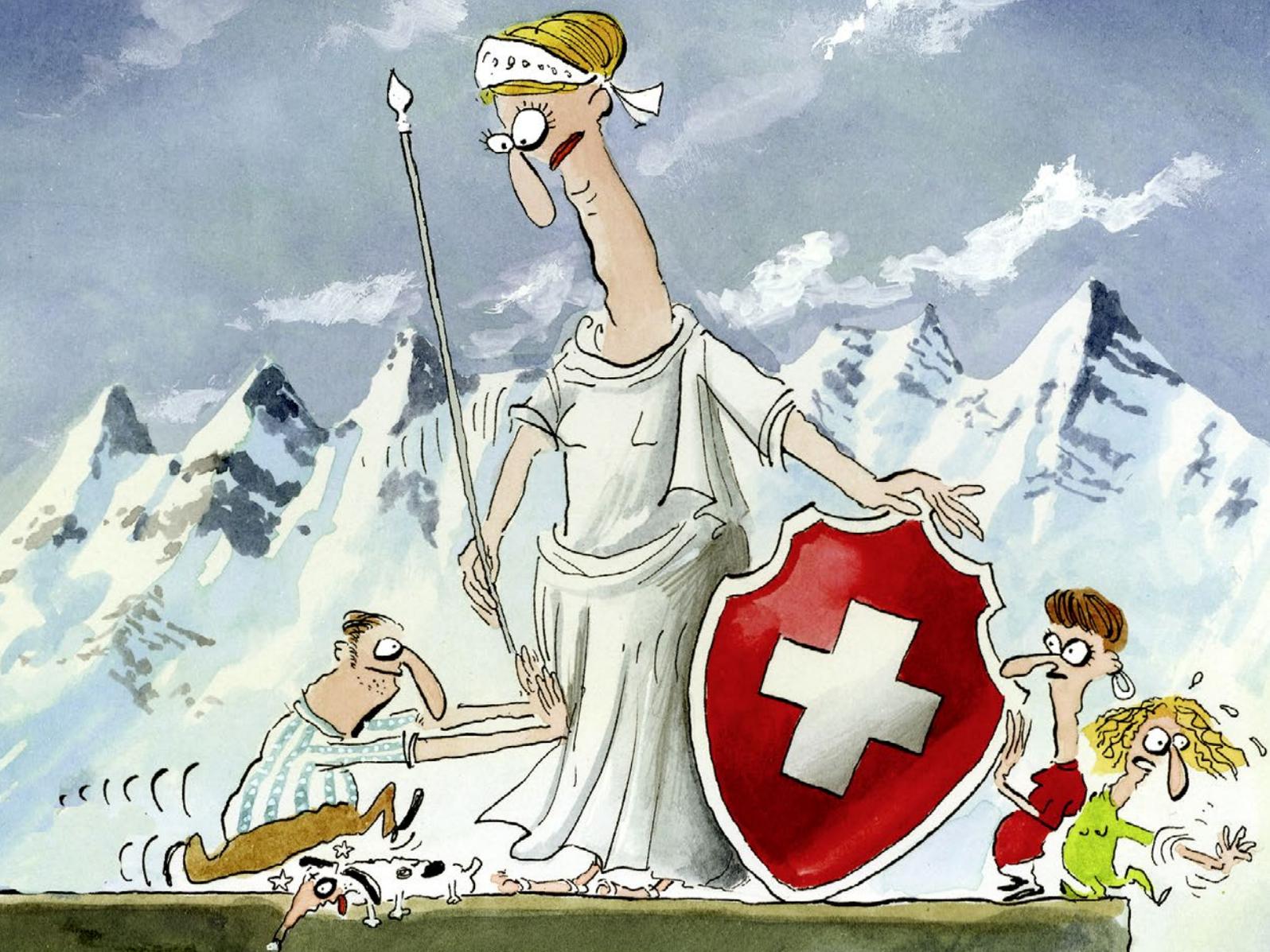


DICIEMBRE 2023

Panorama Suizo

Revista para la Quinta Suiza



Elecciones 2023: Suiza se desplaza hacia la derecha, por más que el PSS contrarreste un poco el empuje

La protección climática como derecho humano: por qué Rosmarie Wydler-Wälti y otras “abuelitas” acudieron a los tribunales

De 0 a 100 km/h en menos de un segundo: estudiantes suizos celebran un récord electrizante

Servicios consulares

dondequiera, fácilmente accesible
en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE
Online-Schalter EDA
Sportello online DFAE
Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch

Petra, Jordania (2022)



For a sustainable future for the Fifth Switzerland

With a bequest, you make it possible for the Organisation of the Swiss Abroad to continue to support and represent the rights of the Swiss Abroad.

www.swisscommunity.link/bequests



Swiss Community

Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

FDP The Liberals International

¡Gracias por su apoyo en las elecciones federales!
FDP Internacional – el hogar político de los suizos liberales de todo el mundo.

¡Participe y hágase socio!

<https://www.fdp-international.com/wahlen>

Más de **800 000** suizos y suizas viven en el extranjero:
una cifra simbólica, ¡aunque muy significativa!

Nos complace seguir uniendo esfuerzos con esta gran comunidad y apoyando sus intereses con dinamismo y compromiso.

Todo el equipo de la Organización de los Suizos en el Extranjero, SwissCommunity, le desea un maravilloso 2024.

¡Que su hogar esté lleno de alegría y prosperidad!

VEA NUESTROS DESEOS PARA 2024



Escanee el código QR y sumérjase en el colorido mundo de nuestra tarjeta de felicitación.

Swiss Community

Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

Our partners:



4 Tema clave

Elecciones 2023: el Parlamento se vuelve mucho más derechista y conservador

8 Selección / Noticias

De visita en la filial postal de Papá Noel

10 Naturaleza y medio ambiente

Cómo el cambio climático afecta a la patata y aviva la disputa por el agua

**14 Literatura****15 Cultura**

Una mirada histórica y cultural al multilingüismo suizo

16 Semblanza

A sus 73 años, la activista climática Rosmarie Wydler-Wälti reta a Suiza

18 Ciencia

De 0 a 100 km/h en menos de un segundo

20 Reportaje

El Estado protege la sal suiza mediante un monopolio ancestral

23 Leído / Oído**24 Noticias del Palacio Federal**

Proyectando el arte suizo a nivel internacional

27 Noticias de Swisscommunity**31 En debate**

Elecciones 2023: Max Spring dibuja para "Panorama Suizo". www.maxspring.ch

¿Qué tienen que ver el giro político a la derecha y el rösti?



El resultado de la jornada electoral del 22 de octubre de 2023 puede resumirse en pocas palabras: la política suiza ha dado un claro giro hacia la derecha. La UDC, principal partido conservador de derechas, se regocija. Pero, ¿se trata de un simple giro a la derecha? Porque, de hecho, también ha avanzado el Partido Socialista Suizo (PSS). Y si tanto la derecha como la izquierda progresan, no podemos contentarnos con una afirmación tan sencilla y debemos tratar de explicar por qué se han reforzado ambos polos: desde las elecciones de 2019, la situación mundial y el ambiente en Suiza han sufrido un cambio radical. La pandemia ha venido a invalidar todo lo que se daba por sentado; el ataque de Rusia a Ucrania ha hecho añicos las certezas geopolíticas; el estallido de violencia en Oriente Próximo es estremecedor; y, por si fuera poco, la implosión de Credit Suisse y la explosión de los alquileres y los costes sanitarios han destruido la fe en una Suiza próspera y estable. Las cosas no marchan como deberían.

En tiempos como estos resultan más atractivos aquellos partidos que prometen protección, afirma el politólogo Michael Hermann: "El PSS dice que nos protegerá del incremento de los costes; y la UDC, de la inmigración y demás calamidades". Los perdedores, en cambio, entre los que esta vez se encuentran los Verdes, los Verdes Liberales y los Liberales Radicales, querían incitar a los ciudadanos a asumir mayor responsabilidad, aceptando tal o cual sacrificio, asumiendo el cambio o dando más de sí mismos. La mayoría de los ciudadanos con derecho a voto (53,4 %) no quisieron asumir tales responsabilidades y no acudieron a las urnas: para ellos, la política es cosa de otros.

Pero dejemos de lado la política por un momento y permítanme explicarles por qué me salen tan bien los röstis. La clave está en los detalles: ¡no vale cualquier tipo de patata! Hay que dar preferencia a aquellas que son ligeramente harinosas. Primero, cuézalas, pero —¡muy importante!— solo *al dente*. Después, déjelas en el frigorífico durante dos o tres días: así perderán su humedad y adquirirán una consistencia perfecta. A continuación, rállelas, añádales algo de pimienta, suficiente sal y abundante mantequilla y... ¡a la sartén! Y entonces déjelas freír a fuego moderado ¡sin remover! Y lo principal: agregue un poco de menta al sazónar. Un rösti en su punto hace feliz a cocineros y comensales.

Ay... ¡hasta el rösti es político! Este año, la cosecha de patatas en Suiza ha sido desastrosa. Los expertos hablan ya del principio del fin: dentro de cien años, la patata ya no podrá cultivarse en nuestro país (véase página 10). El cambio climático —y, por tanto, la política— está teniendo un impacto muy real, hasta en nuestra cocina, independientemente de si acudimos o no a las urnas.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

"Panorama Suizo", revista informativa para la "Quinta Suiza", es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero



Suiza da un giro a la derecha

La ola verde ha perdido fuerza. La UDC, partido conservador de derechas, ha ganado las elecciones nacionales con su tema clave: la migración. Sin embargo, la población también se preocupa por los costes sanitarios, lo que refuerza al PSS y al Centro.

THEODORA PETER

Los Verdes y los Verdes Liberales suizos recordarán el 22 de octubre de 2023 como un domingo negro: cuatro años tras su arrolladora victoria electoral, los partidos climáticos perdieron fuelle en el Consejo Nacional. Los Verdes cayeron en picado por debajo de la simbólica marca del 10 %, pasando de un récord del 13,5 % a un 9,8 % de los votos. El hecho de que este partido haya logrado conservar dos tercios de los escaños que ganó en el Consejo Nacional en 2019, es un escaso consuelo. Porque, a pesar de ello, queda con la imagen de perdedor. Lo mismo puede decirse de los Verdes Liberales, que también han perdido una tercera parte de sus escaños y ahora tienen una cuota del 7,6 % del electorado.

Para la UDC, en cambio, ese domingo otoñal fue una jornada radiante: incrementó su porcentaje de votos del 25,6 al 27,9 %. En 2019, este partido de derechas había sido el gran perdedor de unas elecciones dominadas por el tema del cambio climático. Cuatro años más tarde, recupera de golpe tres cuartos de los escaños del Consejo Nacional que había perdido en la anterior legislatura. Con eso vuelve a alcanzar el mayor éxito electoral de su historia: el de 2015, cuando obtuvo casi el 30 % de los votos. Ante una situación mundial incierta y la creciente afluencia de refugiados, la UDC logró puntuar alto con su tema clave: la lucha contra la inmigración. Durante la propia

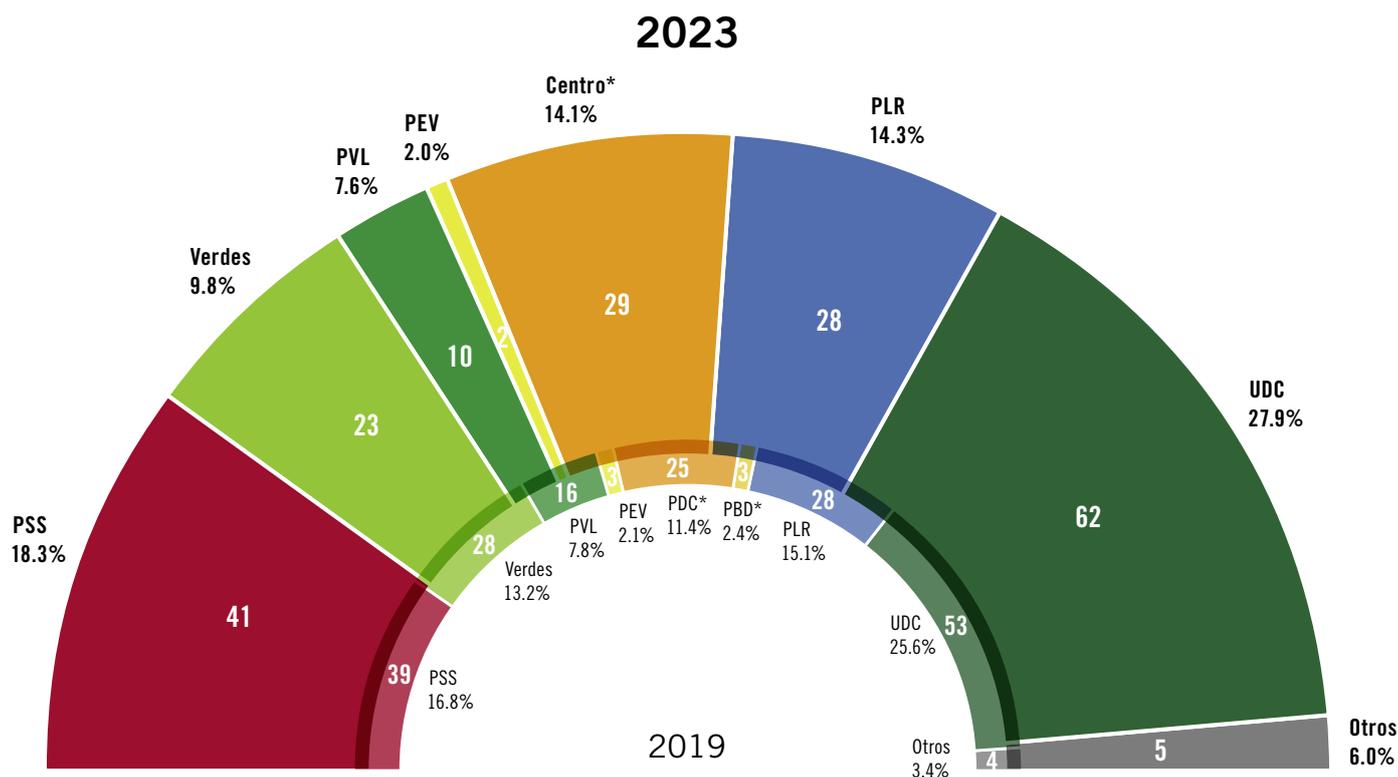
campaña electoral, lanzó su “iniciativa de sostenibilidad”, con la que pretende limitar a diez millones el número de residentes en Suiza.

El Centro como forjador de mayorías

El segundo partido con mayor fuerza electoral sigue siendo el PSS, con un 18,3 % de votos. Este aumento del 1,5 % permitió a los socialdemócratas recuperar la mayoría de los escaños perdidos en las elecciones anteriores, aunque no pudieron compensar el desplome de los Verdes. En términos generales, las elecciones de 2023 debilitaron a los verdes de izquierdas. En el futuro, la izquierda tendrá que confiar más en las iniciativas populares y los referendos para que sus propuestas salgan adelante en las urnas. En el Parlamento, el PSS y los Verdes siguen dependiendo de alianzas, especialmente con el Centro.

El Centro, que surgió en 2021 de la fusión del PDC y el PBD, se posicionó hábilmente en la campaña electoral como fuerza social conservadora, entre los polos políticos. En el futuro seguirá jugando un papel clave como forjador de mayorías en el Parlamento. Bajo su nuevo nombre, este partido experimentó un ligero incremento de su cuota de electorado, que ahora se sitúa en el 14,1 %: esto le permite pisarle los talones al PLR, que solo obtuvo el 14,3 % de los votos. Con un descenso del 0,8 %, los libera-





La distribución de fuerzas en el nuevo Consejo Nacional: junto al número de escaños se indica, en porcentaje, la fuerza electoral de cada partido. En el semicírculo interior se presentan los resultados electorales de 2019. La categoría "Otros" incluye a los pequeños partidos: UDF (dos escaños), Mouvement Citoyens Genevois (dos escaños) y Lega dei Ticinesi (un escaño).

*El Centro surgió de la fusión del PDC y el PBD, que en 2019 aún se presentaban por separado.

les radicales registran una ligera tendencia a la baja, igual que hace cuatro años. Ese paulatino descenso es difícil de asimilar para el otrora orgulloso PLR, uno de los partidos fundadores del Estado federal suizo.

Mientras que el Partido Evangélico Suizo (PEV) también sufrió pérdidas, otros pequeños partidos mejoraron sus resultados. Tal es el caso del *Mouvement Citoyens Genevois* (Movimiento Ciudadanos Ginebrinos, MCG) y de la Unión Democrática Federal (UDF), ambos de derechas.

Claros perdedores en las elecciones al Consejo Nacional fueron los partidos críticos ante las medidas de lucha contra el COVID, que se presentaron con las listas "*Aufrecht*" y "*Mass-Voll*".

La UDC movilizó a nuevos electores

¿Cómo explicar ese giro a la derecha en el Parlamento? Una encuesta postelectoral realizada por el instituto de investigación Sotomo revela que, para el 26 % de los encuestados, el tema de la migración fue determinante en su decisión electoral. Según la politóloga Sarah Bütikofer, la UDC consigue movilizar a un amplio electorado siempre que hace de la migración su tema prioritario. "Pero en estas elecciones, además de contar con su fiel electorado tradicional, la UDC pudo captar nuevos votos procedentes de todos los demás partidos".

Junto a la migración, el tema de los costes sanitarios también influyó en los resultados electorales. Para un 25 % fueron decisivas las crecientes tarifas de los seguros médicos. Un tercio de los encuestados incluso votó a un partido distinto del habitual, por insatisfacción. "Sin embargo,

En el Consejo Nacional, la proporción de mujeres baja del antiguo récord del 42 % a un 38,5 %. Esto se debe a la elevada proporción de hombres en la UDC, que sale reforzada.

ningún partido puede identificarse con este tema como lo hace la UDC con la migración", afirma Bütikofer en una entrevista en la emisora de radio SRF. La preocupación por el incremento de las primas ha beneficiado sobre todo al Centro y al PSS. Ambos partidos presentaron iniciativas al respecto, que se someterán a votación en 2024.

El clima ya no es terreno exclusivo de los Verdes

Sorprendentemente, mientras que el 23 % de los encuestados en el sondeo postelectoral consideraba el cambio

climático como un tema clave, los Verdes salieron perdiendo. Para Sarah Bütikofer, esto se debe a que la situación actual no es comparable a la de hace cuatro años: “En 2019 se respiraba un ambiente progresista, el tema del clima estaba omnipresente, y esto impulsó a mucha gente a dar su voto a un partido que se presentara bajo una etiqueta verde”. Desde entonces, la situación mundial ha cambiado por completo: entre pandemias, guerras y la quiebra de Credit Suisse, “una crisis fue sucediendo a otra”. A ello cabe agregar que los Verdes ya no tienen el monopolio de la política climática y medioam-

La “Quinta Suiza” votó más verde y ligeramente más a la izquierda

¿Cómo votaron las suizas y suizos en el extranjero, el 22 de octubre de 2023? Su voto fue significativamente más verde, algo más de izquierdas y un poco más liberal que el del electorado residente en Suiza. En la “Quinta Suiza”, el PSS obtuvo la mayor cuota de votantes, con un 20,4 % (frente a un 18,3 % para Suiza en su conjunto). Le siguió la UDC con el 18,5 %, como la principal fuerza de centro-derecha en la “Quinta Suiza” (para toda Suiza: 27,9 %). Le siguieron muy de cerca los Verdes, con el 18,4 % (toda Suiza: 9,8 %). El PLR obtuvo un 13,6 % (toda Suiza: 14,3 %). Con un 11,4 %, los Verdes Liberales obtuvieron mejores resultados que en el ámbito nacional (7,6 %). El Centro tuvo que conformarse con un modesto 7,7 % de votos vs. 14,1 % para toda Suiza.

En comparación con las elecciones de 2019, la “Quinta Suiza” también se ha desplazado algo hacia la derecha, aunque menos que a nivel nacional: el PSS, los Verdes y los Verdes Liberales lograron algo más del 50 % del conjunto de los votos, frente a casi el 53 % hace cuatro años.

Los candidatos suizos en el extranjero tuvieron poco éxito. En la mayoría de los casos, sus resultados electorales fueron demasiado modestos como para garantizarles un escaño en el Consejo Nacional. E incluso aquellos candidatos que habían obtenido resultados respetables en 2019, se perdieron en el ingente alud de listas electorales y candidaturas de 2023.

Cabe señalar que la participación electoral de la “Quinta Suiza” fue inferior a la de 2019 en numerosos cantones. En cambio, en Basilea-Ciudad, donde se pudo votar por vía electrónica a modo de prueba, fue significativamente superior, con un 23,8 % (frente a un 19,2 % en 2019). La participación también aumentó ligeramente en San Galo, otro cantón que ensayó el voto electrónico.

MARC LETTAU

Nunca hubo tantos candidatos como en las elecciones de 2023: un total de **5 909 personas optaron por uno de los doscientos escaños del Consejo Nacional**. Sus nombres llenaban 618 listas, lo que también supone un récord.

biental: la ley climática fue el fruto de un amplio consenso respaldado por todos los partidos salvo la UDC, señala la politóloga.

En diciembre se celebrarán las elecciones al Consejo Federal

El reparto definitivo de los 46 escaños del Consejo de los Estados quedó abierto tras el domingo electoral. Trece escaños solo se asignarán en la segunda vuelta, a mediados de noviembre, tras el cierre de redacción de esta revista. Por lo pronto no se sabe a favor de quién terminará la carrera codo con codo entre el PLR y el Centro en la Cámara Alta. Lo que está claro es que en el Consejo de los Estados seguirán predominando los partidos conservadores. Ya en los últimos cuatro años, el Consejo de los Estados ha frenado reiteradamente al Consejo Nacional, más progresista: por ejemplo, en su afán de asignar mayores fondos a las guarderías. El giro a la derecha del Consejo Nacional supone un acercamiento político entre las dos cámaras parlamentarias.

Los parlamentarios recién elegidos empezarán a trabajar a principios de diciembre. El 13 de diciembre también se elegirá a los miembros del Gobierno nacional para un nuevo mandato. Todas las miradas están puestas en quién sucederá al Consejero Federal saliente del PSS, Alain Berset. Ninguno de los demás partidos cuestiona el derecho del PSS, el segundo partido más fuerte de Suiza, a ocupar este escaño.

De acuerdo con la llamada “*Zauberformel*” [“fórmula mágica”], los tres partidos más votados tienen derecho a dos escaños cada uno, y el cuarto, a uno. Según esta lógica, sigue vigente la anterior composición del Consejo Federal: dos escaños para la UDC, dos para el PSS, dos para el PLR y uno para el Centro. Por su parte, los dos Consejeros Federales del PLR —el Ministro de Asuntos Exteriores, Ignazio Cassis, y la Ministra de Finanzas, Karin Keller-Sutter— pueden contar con una reelección el próximo mes de diciembre. Sin embargo, en vista del fortalecimiento del Centro es de esperar que, tarde o temprano, vuelva a resurgir el debate en torno a la fórmula mágica. Los Verdes, por su parte, lo tienen difícil: de momento, no les queda más remedio que enterrar su sueño de contar con un escaño propio en el Consejo Federal.

Para una síntesis de los resultados de la Oficina Federal de Estadística: [revue.link/elections2023](https://www.bfs.admin.ch/revue.link/elections2023)



Un paso importante para la democracia suiza: por vez primera, los fondos para las campañas electorales fueron transparentes

En estas elecciones, los partidos, candidatos y comités tuvieron que hacer públicos sus presupuestos y las donaciones relevantes que recibieron. Gracias a esta nueva obligación legal, los flujos políticos de dinero se hacen más transparentes en Suiza, aunque la primera vuelta puso de manifiesto algunos puntos débiles.

SUSANNE WENGER

Los Verdes obtuvieron una donación récord de un millón de francos, la mayor parte de la cual invirtieron en la campaña electoral. La donante fue Carmita Burkard, heredera de la familia fundadora del grupo de materiales de construcción Sika. En el otro extremo del espectro político, el ex Consejero Federal Christoph Blocher invirtió 550 000 francos en la campaña electoral de la UDC. Ya se especulaba desde hace tiempo que Blocher financiaba a su partido; pero ahora el público pudo conocer el monto por primera vez. Y esto gracias a una nueva normativa legal que entró en vigor desde 2022 y se aplicó por primera vez en las elecciones al Consejo Nacional y al Consejo de los Estados de este año.

¿De cuánto dinero dispone cada partido antes de cada votación? ¿Qué recursos movilizan los grupos de interés? ¿Y a quién los destinan? En torno a estas preguntas, los electores suizos hasta ahora sólo podían emitir conjeturas, ya que a nivel federal no existía ninguna obligación de publicar semejantes datos. Estas preguntas eran tanto más pertinentes cuanto que la financiación estatal de los partidos en Suiza es insignificante, y los partidos dependen en gran me-

didada de fondos privados. Esta falta de transparencia venía siendo criticada desde los años setenta, tanto en Suiza como en el órgano anticorrupción Greco, del Consejo de Europa.

Sin embargo, el Parlamento había rechazado todas las propuestas para regular esta cuestión, hasta que en 2021 cambió de postura bajo la presión de una iniciativa popular del PSS y los Verdes. Ahora, los partidos tienen que declarar sus ingresos e indicar el origen de los donativos a partir de unos 15 000 francos. La financiación de las campañas previas a las elecciones y los referendos debe hacerse pública si sobrepasa un umbral de 50 000 francos. Incumbe al Control Federal de Finanzas velar por el cumplimiento de esta norma; dicho organismo publica en su página web los datos que le son comunicados.

El examen de los datos antes de las elecciones no deparó grandes sorpresas, pero sí reveló algunos hechos, sobre todo acerca del poder de cada partido para llevar a cabo su campaña. Las campañas electorales más caras corrieron a cuenta de los dos partidos conservadores: la UDC y el PLR. Fue la UDC nacional la que dispuso de mayores fondos (4,9 millones de francos), seguida por el PLR (2,5 millones). Si se incluyen los pre-

supuestos de los partidos cantonales y de los candidatos, el PLR se situó por delante de la UDC (13 y 12 millones, respectivamente). Sin embargo, el recuento definitivo no se realizó sino después de las elecciones.

Se ocultan algunos donantes

A partir de 2024, el requisito de declaración también se aplicará a los referendos. Desde el punto de vista de los ciudadanos, la democracia suiza se ha hecho así más transparente. Sin embargo, ya han surgido algunas formas bastante creativas de eludir el requisito de transparencia. Así, varios donantes se ocultaron tras asociaciones benéficas o fundaciones con nombres como “Asociación para una política orientada a las soluciones”, cuya identidad no puede averiguarse a partir de los datos que obran en poder del Control de Finanzas.

Pero, ¿qué impacto tiene el dinero en los resultados electorales? Según los politólogos berneses Rahel Freiburghaus y Adrian Vatter, el hecho de disponer de más recursos puede fomentar la movilización, lo que aporta más votos. Sin embargo, estos politólogos recalcan que lo decisivo sigue siendo la confianza de los electores en los partidos para encontrar soluciones. Está claro que los Verdes inspiran menos confianza que hace cuatro años, ya que perdieron a pesar de haber recibido la mayor donación. Y el candidato con el mayor presupuesto individual, el zuriqués Donato Scognamiglio, del Partido Evangélico Suizo, no obtuvo suficientes votos para ingresar al Consejo Nacional, a pesar de sus 365 000 francos.

Aunque ya se retiraron los carteles electorales, lo que no desaparecerá será la nueva transparencia de la financiación. A partir de 2024, la obligación de publicar los recursos financieros se extenderá a los referendos.
Foto Keystone



Publicaciones del Control de Finanzas sobre la financiación política: revue.link/fiko



Walter Thurnherr



Durante los últimos ocho años, el jefe de Gabinete del Consejo Federal, el Canciller Federal Walter Thurnherr, estuvo en el centro del poder, aunque sin ser él mismo miembro del Gobierno suizo. Debido a su relación directa con el Ejecutivo, este puesto es de gran relevancia para los partidos políticos. Thurnherr pertenece al Centro. Nos pilló por sorpresa que no se presentase de nuevo a las elecciones del Parlamento. Tiene sesenta años y goza de amplio reconocimiento. Además, todos los observadores concuerdan en que cumplió cabalmente su mandato, ejerciendo influencia a pesar de tener tan solo voz consultiva. Walter Thurnherr no se contentó con desempeñar su cargo de manera sabiamente administrativa. Se dice de él que piensa de forma rápida y analítica, y es muy apreciado por sus dotes oratorias y su humor.

Este humor, comentó Thurnherr en alguna ocasión, lo ayuda a mantener cierto distanciamiento y le recuerda que hay un mundo más allá del Palacio Federal: un mundo que también conoce más allá de las fronteras de su país, pues la carrera diplomática que emprendió tras estudiar Ciencias Físicas lo llevó a Moscú y Nueva York. En el Departamento de Asuntos Exteriores trabajó al servicio de las suizas y suizos residentes en el extranjero. Muchos expatriados estiman que más tarde, como jefe de la Cancillería Federal, no hizo avanzar con suficiente rapidez el expediente del voto electrónico. Thurnherr, él mismo experto en cuestiones digitales, replicó a los críticos que el voto electrónico necesita el respaldo de la mayoría, lo que lleva su tiempo en el sistema político suizo. Ahora se retira por decisión propia, tras haber declarado a los medios que la última legislatura, con todas sus crisis, había sido difícil. No ha revelado qué piensa hacer en el futuro. Quizá dedique más tiempo a su afición: publicar fenómenos matemáticos y físicos asombrosos en las redes sociales.

SUSANNE WENGER

La Iglesia católica encubrió más de mil casos de abuso sexual

También en Suiza, la Iglesia católica encubrió o minimizó sistemáticamente los abusos sexuales durante décadas. Esta es la conclusión de un estudio realizado por historiadores de la Universidad de Zúrich, en el que no solo se analizan transgresiones problemáticas, sino también “abusos sistemáticos de extrema gravedad, que se prolongaron durante años”. El estudio fue encargado por la Conferencia Episcopal Suiza y publicado a mediados de septiembre. Para el periodo comprendido entre 1950 y 2022, los investigadores identificaron un total de 1 002 casos de abuso sexual, a 510 acusados y 921 víctimas. Sin embargo, se trataría solo de una “pequeña fracción” de los casos reales, ya que aún no se han evaluado todos los archivos eclesiásticos. Muchos miembros de la Iglesia católica quedaron consternados ante tales revelaciones; se disparó el número de personas que abandonaron la Iglesia. (MUL)

Tras el ataque a Israel el Consejo Federal considera prohibir a Hamas

El ataque de Hamas a Israel y el recrudecimiento del conflicto en Oriente Medio también provocan gran consternación en Suiza. El Consejo Federal está analizando la posibilidad de catalogar a Hamas como organización prohibida. Esto supondría un cambio legislativo. Además, el Consejo Federal está examinando los flujos financieros entre Suiza y las organizaciones que actúan en la región, centrándose en las organizaciones palestinas. El Ministro de Asuntos Exteriores, Ignazio Cassis, también aludió a los 20 millones de francos que se destinan anualmente a la Agencia de Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en Oriente Próximo (UNWRA, por su acrónimo en inglés). Según Cassis “no hay alternativa” a la UNWRA, ya que ninguna otra organización podría asumir sus tareas de asistencia sanitaria y educación. Actualmente viven en Israel unos 28 000 ciudadanos suizos. Al menos un ciudadano de doble nacionalidad suizo-israelí falleció en los enfrentamientos. (MUL)

Swiss Olympic desea que en 2030 Suiza sea país anfitrión de unos Juegos Olímpicos de Invierno descentralizados y sostenibles

Swiss Olympic aspira a celebrar unos Juegos Olímpicos de Invierno en Suiza, ya sea en 2030 o, a más tardar, en 2034. Para ello, promociona su proyecto a través de un nuevo estudio de viabilidad, que demuestra que Suiza sería capaz de organizar unas olimpiadas descentralizadas y ampliamente sostenibles. Swiss Olympic ve en ello una alternativa a los gigantescos Juegos del pasado reciente. Hasta ahora, las candidaturas olímpicas de Suiza casi siempre tropezaron con el escepticismo de los propios suizos, quienes las rechazaron en los referendos, a menudo debido a la preocupación por sus elevados costes y su impacto medioambiental. Con vistas al año 2030, Swiss Olympic desea prescindir del veredicto popular y cree que podrá financiar los Juegos casi íntegramente con fondos privados. (MUL)

La oficina postal de Papá Noel

En vísperas de Navidad, miles de niñas y niños suizos escriben una carta a Papá Noel o al Niño Jesús. Y reciben respuesta, remitida siempre desde el Tesino.

THEODORA PETER

El destinatario del sobre ricamente adornado no tiene una dirección fija. Pero no hace falta: independientemente de si las cartas van dirigidas a “Papá Noel en el Polo Norte” o al “Niño Jesús en el Cielo”, todas aterrizan en el Tesino. Cada año, en Cadenazzo, un equipo especial conformado por ocho “duendes postales” se encarga de dar seguimiento a las cartas que envían los niños en vísperas de las fiestas. Moritz Succetti, cartero de 55 años originario de Camorino, es uno de ellos. Lo que más le gusta es “poder dispensar alegría a tantos niños”. Cuando no está haciendo de duende, Succetti se encarga, en la oficina de Correos de Cadenazzo, de los paquetes procedentes de toda Suiza que no pudieron entregarse.

Más de 30 000 envíos

También este diciembre volverán a llegar a Cadenazzo decenas de miles de cartas infantiles. El año pasado se contaron unas 33 000. El año anterior fueron casi 36 000, todo un récord. Las cartas suelen incluir dibujos, listas de deseos o, incluso, algún que otro chupete de bebé del que los niños prometen desprenderse para siempre. “También recibimos muchas cartas muy emotivas”, cuenta Succetti. Por ejemplo, los niños lamentan la pérdida de su padre o madre o hablan de algún familiar enfermo. “Recuerdo haber leído la carta de una niña cuya hermana estaba gravemente enferma. Casi me saltaron las lágrimas”. Los remitentes también se preocupan por temas de actualidad, como la guerra o el coronavirus: “Durante la pandemia, muchos niños se preocupaban por la salud de Papá Noel y le deseaban que no se contagiara”.

Los “duendes postales” se encargan de que todos los remitentes reciban una respuesta firmada por Papá Noel en francés, alemán o italiano, junto con un pequeño obsequio como un cuaderno para colorear. Si el remitente no ha facilitado su dirección, “hacemos todo lo posible por encontrarla”. Para ello, los empleados recurren al directorio de Correos y obtienen indicios geográficos a través del matasellos de la localidad de envío. Sus pesquisas dan fruto en un 90 % de los casos. Lamentablemente siempre hay algún que otro caso en el que todos los esfuerzos caen en saco roto. “Por eso es importante que los niños proporcionen siempre su dirección completa”.

Diferencias culturales

En los últimos diez años los envíos prácticamente se han duplicado. Hasta ahora, casi tres cuartas partes de las cartas provienen de Suiza occidental y del Tesino. En



Por una vez, Papá Noel luce un traje “amarillo Correos”. Para los “duendes postales” es todo un reto averiguar la dirección correcta de los pequeños remitentes.

Foto Keystone

torno a un 20 % proviene de la Suiza de habla alemana; un 5 % más se redacta en inglés, y estas cartas también reciben respuesta de Papá Noel. Se observan diferencias culturales en relación con el destinatario: mientras que los niños de la Suiza de habla alemana siguen la tradición de escribir al Niño Jesús, los de la Suiza de habla francesa y del Tesino más bien suelen dirigirse a Papá Noel. Pero lo que todos tienen en común es la esperanza de que sus sueños se hagan realidad.



En los últimos años no ha dejado de aumentar el volumen del correo prenavideño. Quienes envían más cartas a Papá Noel o al Niño Jesús son los niños de la Suiza occidental.

Foto: Correos / puesta a disposición de la revista

La patata sufre por las elevadas temperaturas y provoca una guerra del agua

Desde hace tres años, los cerca de 4 000 productores suizos de patata hacen frente a un descenso de sus cosechas. La patata, que necesita agua en verano, se ha visto gravemente afectada por los abrasadores meses de verano. De ahí que se agudicen las tensiones en torno al uso del preciado líquido.

STÉPHANE HERZOG

En Suiza, la patata es un alimento sagrado, como lo demuestra la popularidad del *rösti*. Y ¿cómo imaginar un picnic sin una bolsa de patatas fritas? Los agricultores suizos, sobre todo los de la Meseta Central, también aprecian este tubérculo: en condiciones favorables, la patata les ofrece rendimientos incomparables, a cambio de una inversión de 10 000 francos por hectárea. “La patata es campeona mundial en convertir la energía solar en calorías que pueden aprovecharse directamente”, afirma Patrice de Werra, experto en patatas de Agroscope, el centro de vanguardia del Gobierno suizo para la investigación agronómica. Pero la patata tiene también otras características: necesita mucha agua, mucha más que el trigo o el maíz dulce, por ejemplo. El preciado líquido debe llegar en el momento adecuado: en verano, época del año en que la patata —la que se utiliza para hacer patatas fritas y chips— desarrolla sus tubérculos bajo tierra. Sin embargo, desde 2021 ha habido una ola de calor tras otra. Y la patata no crece por encima de los 30 grados Celsius. Por si fuera poco, las precipitaciones llegaron a destiempo, como ocurrió en verano de 2021, dificultando el proceso de plantación. “El enemigo número uno de la patata son los extremos climáticos”, declara Niklaus Ramseyer, Secretario General de la Unión Suiza de Productores de Patatas (USPPT, por sus siglas en francés). En consecuencia, el rendimiento de este generoso tubérculo se ha visto mermado considerablemente, con pérdidas del 40 % en algunos casos. Para suplirlas fueron necesarias importaciones desde los países vecinos: más de 50 000 toneladas en 2021, año en que se registró el



peor rendimiento desde comienzos de siglo, pues la producción apenas fue de 380 000 toneladas, frente a las 500 000 que suelen cosecharse en los años buenos. La acumulación de estas malas temporadas está afectando a la moral de los agricultores, hasta tal punto que algunos se plantean la posibilidad de renunciar a este cultivo.

Reiteradas sequías en un país con abundantes recursos hídricos

La cuestión del agua es central para este cultivo, incluso en un país como Suiza, considerado el arca de agua de Europa. “Es un gran problema”, reconoce Niklaus Ramseyer, de la USPPT. “Ahora se registran más lluvias en invierno y menos en verano. Cuando baja el nivel de un río, las autoridades prohíben el acceso a este recurso a aquellos agricultores que utilizan

Un año difícil para los cultivadores suizos de patata: lluvia suficiente, pero a destiempo, y luego temperaturas muy elevadas que frenaron el crecimiento del tubérculo y secaron la tierra.

Foto Keystone

aguas superficiales”, señala. La USPPT promueve la implementación de sistemas de riego donde sea posible. Alrededor del 45 % de las explotaciones no disponen de estos equipos. Por razones relacionadas con la pendiente del terreno y la proximidad de los recursos hídricos, “solo una parte de estas podrá dotarse de tales sistemas”, puntualiza Patrice de Werra. Por su parte, Niklaus Ramseyer se empeña en encontrar soluciones novedosas. “Se podrían utilizar presas, por ejemplo, para retener el agua en invierno e irrigar más fácilmente en verano”, propone.

Los campesinos también podrían experimentar con especies más robustas y plantar variedades más tempranas. En cualquier caso, los productores defienden a capa y espada el cultivo de la patata. “Queremos satisfacer la demanda, que es muy fuerte. Y nos oponemos a las impor-

taciones. Lo más importante es que no se reduzca la superficie dedicada a la patata”, reitera Niklaus Ramseyer, quien nos recuerda que Suiza posee tierras fértiles y registra una pluviosidad suficiente para este tipo de cultivo.

Un país que no cuantifica sus recursos hídricos

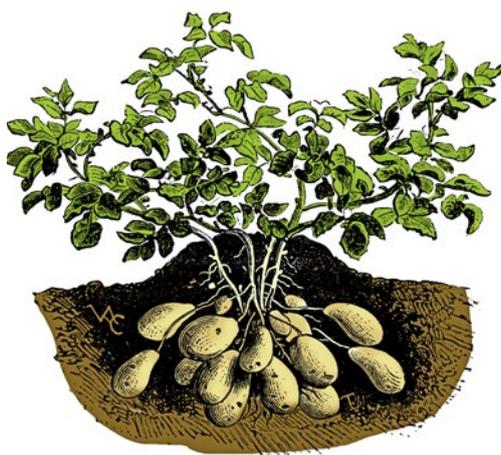
“Siempre tendremos agua suficiente en Suiza, aunque no necesariamente en el lugar adecuado y en el momento oportuno”, afirma Bettina Schaepli, Profesora de Hidrología en la Universidad de Berna. Estas sequías estivales son un fenómeno reciente en nuestro país donde, hace apenas unas décadas, era bastante inusual regar las patatas.

Según esta científica, deberá prestarse atención a la distribución del agua en las distintas regiones, dando prioridad a la agricultura, ya que es la que nos alimenta. Un reparto equitativo del agua entre la agricultura, la industria y los hogares debe basarse en cifras.

Sin embargo, Suiza no cuantifica sus recursos hídricos. “Los agricultores están obligados a suministrar datos estadísticos sobre todo lo que hacen, excepto sobre el uso del agua”, lamenta Bettina Schaepli, quien se

apresura en agregar que los campesinos no malgastan este recurso, cuyo uso cuesta dinero.

¿Permitirán las presas salvaguardar el cultivo de la patata? La hidróloga cree que se trata de dos cuestiones distintas por el hecho de ser dos actividades alejadas entre sí. “La lluvia y la nieve son el factor principal”, asevera. En cualquier caso, la patata suiza se enfrenta a un futuro incierto. La duración e intensidad de las olas de calor, la disminución de la pluviosidad en verano y la evaporación reducirán el caudal de agua disponible durante los períodos cruciales. “El



“Dentro de cien años, la patata podría desaparecer.”

Patrice de Werra, Agroscope

reto afecta a todos los cultivos hortícolas, que necesitan aún más agua que la patata. Por lo que se refiere a la patata, si el desajuste climático se agrava, esta podría convertirse en un producto de lujo dentro de setenta años. Y dentro de cien años podría desaparecer”, pronostica Patrice de Werra. Los agricultores suizos optarán por cultivos que requieran menos agua, como el maíz dulce o las lentejas. “Pueden adaptarse, mientras que países como Rusia, por ejemplo, ganarán tierras cultivables”, concluye el agrónomo.

Patata y calendario

Las patatas tempranas suelen plantarse en febrero. Las que se destinan a la elaboración de patatas fritas se plantan entre marzo y mayo. La primera cosecha tiene lugar en junio y la segunda, en septiembre. Entonces, las patatas se almacenan hasta la primavera siguiente. Resulta que en 2023, ciertos productores se vieron obligados a plantar tarde —hacia principios de junio— debido a que sus terrenos estaban demasiado húmedos. Esto afectó al desarrollo radicular. Luego, el mes de junio fue seco y caluroso. Sin embargo, en ese momento las patatas no estaban lo suficientemente desarrolladas para hacer frente a tales variaciones climáticas. Agosto también fue muy caluroso.

La Unión Suiza de Productores de Patatas (USPPT) pronostica una mala cosecha: habrá que recurrir de nuevo a las importaciones. Cabe señalar que las pequeñas patatas que tan bien combinan con la raclette, se importan cada invierno del sur, especialmente de Egipto.

(SH)

Quien cultiva la patata, como aquí en Burgdorf (BE), cada vez depende más del regadío. Esto hace que se agudicen los conflictos por el reparto de un recurso tan preciado como el agua.

Foto Keystone





“Foudre”: secretos tormentosos en un valle alpino





La película de debut de la cineasta ginebrina Carmen Jacquier está ambientada en un remoto valle alpino, en el verano de 1900; se rodó en el valle de Binn, en el Valais. La joven Elisabeth, de 17 años, está a punto de hacer sus votos como monja cuando tiene que volver con su familia para ayudar en las tareas de la granja tras la repentina muerte de su hermana mayor, Innocence. Lo que le ocurrió a Innocence es tabú, hasta que un día Elisabeth encuentra el diario de su hermana. Con un intenso lenguaje visual, *"Foudre"* ["Rayo"] habla de la espiritualidad reli-

giosa y del despertar de la sexualidad en una comunidad profundamente católica, en la que la sensualidad y el deseo femenino son cosas del demonio. Tras su estreno en Toronto (Canadá) en 2022, la película se proyectó en numerosos festivales y ya ha ganado varios premios. Ahora, Suiza la envía para competir por el Óscar en la categoría de la mejor película internacional. A finales de diciembre sabremos si *"Foudre"* irá a parar a la lista de candidatos de la Academia de Hollywood. La entrega de los Óscars se celebrará en marzo de 2024. La última película

suiza que ganó el premio a la mejor película internacional fue "Viaje a la esperanza" (1991), un drama sobre la emigración, de Xavier Koller.

Independientemente de que *"Foudre"* logre o no clasificarse para la final de los prestigiosos Óscars, se estrenará en los cines de Estados Unidos con el título *"Thunder"*. Un distribuidor estadounidense ya ha adquirido los derechos de la película.

THEODORA PETER

Tráiler de la película: [revue.link/thunder](https://www.revue.ch/link/thunder)



“Un mal de amores de abismal profundidad”

La única novela de la escritora basiliense Lore Berger, fallecida en 1943 a los 21 años, sigue suscitando consternación y admiración, especialmente entre las mujeres.



Lore Berger
(1921 – 1943)

CHARLES LINSMAYER

El 13 de agosto de 2023, veinte escritoras de la Suiza alemana se reunieron en la plataforma superior de la torre de agua que corona la colina de Bruderholz, en Basilea. Desde ahí leyeron por turnos la novela de una escritora que se suicidó arrojándose desde la torre, antes de que ninguna de ellas hubiera nacido.

Retrocedamos ochenta años: entre los manuscritos que el jurado del Büchergilde está examinando para otorgar el premio de novela de 1943, hay uno titulado *Der barmherzige Hügel. Eine Geschichte gegen Thomas* [“La colina misericordiosa. Una historia contra Thomas”]. Es probable que el jurado lo hubiera descartado discretamente, de no haber sido informado de que detrás de su remitente anónimo se ocultaba Lore Berger, hija de un profesor de Basilea, que el 14 de agosto de aquel año había provocado un escándalo al arrojarse desde la torre de Bruderholz, a la edad de 21 años. Aunque se trataba de uno de esos libros tristes que, en plena guerra, se prefería no ofrecer a los lectores, el jurado le adjudicó el quinto puesto, por lo que se publicó en otoño de 1944.

Lore Berger había estudiado Filología Alemana durante tres semestres y había publicado una serie de cuentos infantiles. Pero nadie sabía que entre febrero de 1942 y junio de 1943, mientras servía como auxiliar en el Tribunal Territorial 2B de las Fuerzas Armadas Suizas, había escrito en secreto una novela en el reverso de expedientes judiciales: unas 250 páginas, en las que relataba el fracaso de una relación amorosa y la anorexia que le había provocado, y en las que describía la vida social y estudiantil de Basilea en los primeros años de la guerra, con un estilo en parte lírico-poético, en parte irónico-sarcástico, y en cualquier caso demostrando un indudable ta-

lento literario. Sin embargo, es poco probable que el amante infiel fuera la causa del suicidio de Lore Berger. Más bien, su deseo de morir resultaba de la experiencia de unos tiempos oscuros y sin libertad, de la incompreensión de sus padres, de su dolorosa soledad y del trato desigual que recibía como mujer.

El “mal de amores de abismal profundidad” que experimenta Esther, su *alter ego* en la novela, tras ser abando-

“Se puede escribir un libro por diferentes razones: por vanidad, por pobreza o por algún impulso interior. Por mi parte, me remito a una frase que recogí en algún sitio: una bailarina baila, el artista crea y da forma, el músico toca o compone; y la razón es que todos ellos llevan dentro una tensión de la que quieren liberarse. Decir, bailar, crear es una liberación. Mientras tu canto llega a otro y él lo reconoce, algo en ti se libera”.

(Lore Berger, “Der barmherzige Hügel”, Editorial Th.Gut, Zürich, 2018)

nada por su novio Thomas, se relaciona claramente con el fatídico simbolismo de la torre y el papel de la colina misericordiosa de Bruderholz, que debe entenderse como redención de los sufrimientos terrenales.

Hasta el final de la novela, esta torre sigue siendo el centro de un amor que hace tiempo que naufragó, y que ahora solo puede vivirse a través de la imaginación y los sueños. Pero la intensidad del relato radica ante todo en la íntima fuerza poética que une el paisaje de Bruderholz a la historia de amor: una fuerza que ya se hace patente desde el prefacio del libro y que se mantiene palpable hasta las últimas páginas: “La gente grita como en otras partes y se aflige por su felicidad perdida. Pero no hagas caso. Solo tienes que seguir las lentas ondulaciones de un campo de trigo, para que comprendas la belleza que ofrece a los ojos fatigados y llorosos de un enfermo. Y así comprenderás que este vasto y sereno paisaje esconde para ti una patria y una misericordia de las que has oído hablar durante toda tu vida, pero en las que nunca creíste”.

La lectura maratónica de las veinte escritoras en el lugar mismo donde falleció Lore Berger demuestra una vez más que el único libro de esta autora, que murió tan joven, ha resistido la prueba del tiempo y que su grito de angustia sigue resonando generaciones después.

BIBLIOGRAFÍA: Lore Berger: “Der barmherzige Hügel. Eine Geschichte gegen Thomas”, con extractos del diario íntimo de la autora. Serie Reprinted by Huber n.º 35, Editorial Th. Gut, Zürich 2018./ En francés: Lore Berger: “La tour sur la colline”, traducido del alemán por Martine Besse, Zoé poche, Éditions Zoé, Genève, 2007.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÜRICH

Un museo rinde homenaje al multilingüismo suizo

El multilingüismo forma parte de la identidad suiza. La exposición “Sprachenland Schweiz” [Suiza, país de lenguas], del Museo Nacional de Zúrich, nos brinda una visión histórico-cultural de la evolución de las cuatro áreas lingüísticas del país, así como la posibilidad de sumergirnos en su universo sonoro.

THEODORA PETER

En la entrada, el visitante elige la lengua en la que desea escuchar la audioguía de la exposición: alemán, francés, italiano, romanche... o inglés. Entonces, las voces en los auriculares lo invitan a explorar el paisaje sonoro de una estación de ferrocarril virtual. Luego, a medida que va avanzando por el *hall* del museo, escucha fragmentos de frases y diálogos en varias lenguas y dialectos.

Una creciente normalización

La exposición del Museo Nacional presenta objetos y documentos sonoros que ilustran la manera en que han venido evolucionando las distintas áreas lingüísticas a lo largo de los siglos. En la Suiza francófona, los dialectos regionales (los llamados “*patois*”) fueron suplantados en gran medida por el francés hacia finales

Al igual que este cartón de leche de los años setenta, hoy en día la mayoría de los productos alimentarios en Suiza siguen etiquetándose en varios idiomas. En la UE, esto ya no es un requisito legal desde 2021.

Foto Museum für Gestaltung Zürich, ZHdK



el impacto del alemán. En los valles de los Grisones, la población continúa hablando cinco idiomas diferentes. Con el “*Rumantsch Grischun*” se desarrolló en los años ochenta una lengua escrita unificada, que sirve de lengua oficial romanche desde 2001.

Una sociedad multilingüe

Los organizadores de la exposición señalan que en Suiza también existen otras lenguas con una larga historia: entre otras, el yeniche, que puede descifrarse en un panel de madera de la exposición. Un paño bordado con letras hebreas demuestra que hasta el siglo pasado se hablaba un dialecto yiddish occidental en las comunidades del valle del Surb, en Argovia.

Más allá de las cuatro lenguas oficiales del país, “Sprachenland Schweiz” presenta la diversidad lingüística de la sociedad actual. Más del 20 por ciento de la población declara tener como primera lengua una lengua no nacional; y dos tercios de la población suiza dominan más de un idioma.

Asimismo, la exposición recoge testimonios orales de nueve personas que tienen una relación especial con el multilingüismo, entre ellas el escritor suizo de origen iraquí Usama Al Shahmani: “Para mí, escribir en alemán es una manera de expresar que he llegado a mi destino”. Todos los videorretratos pueden verse en la página web de la exposición, con subtítulos en cinco lenguas.



Una caricatura de la revista “Nebenspalter”, de 1917, muestra una Suiza dividida por una barrera lingüística. El multilingüismo se percibía en ese entonces como factor de división. Ilustración de Nebenspalter

del siglo XVII, bajo la influencia de la normalización lingüística que se venía gestando en el país vecino: por ejemplo, un libro de gramática de Ginebra, de 1790, atestigua la estricta depuración de la lengua francesa para “limpiarla” de palabras y expresiones locales. También en la Suiza de habla alemana, la Reforma y la imprenta contribuyeron a divulgar una lengua escrita normalizada, aunque allí los dialectos no sufrieron una represión tan severa. Por el contrario, el siglo XIX vio producirse una revaloración de los dialectos germánicos: en 1881 se publicó el primer diccionario dialectal en la Suiza germanófona.

En la Suiza de habla italiana del siglo XV, los notarios del Tesino comenzaron a abandonar el latín para redactar sus documentos en una lengua mixta que integraba el dialecto lombardo local. Finalmente, el italiano toscano acuñado por Dante acabó imponiéndose como lengua escrita y administrativa, hasta convertirse también, a través de las escuelas, en lengua hablada.

El área lingüística del romanche, que antaño se extendía hasta el lago de Constanza, pronto se redujo bajo

Sprachenland Schweiz.
Museo Nacional de Zúrich.
Hasta el 14 de enero de 2024.
www.landesmuseum.ch/multilingual-switzerland



“Protección climática insuficiente”: las abuelitas denuncian a Suiza ante los tribunales

Una asociación de mujeres mayores llamada “KlimaSeniorinnen” ha presentado una demanda ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) para que Suiza se comprometa a tomar medidas más drásticas contra el calentamiento global. Visitamos a su Copresidenta Rosmarie Wydler-Wälti, una abuelita rebelde de 73 años.

SUSANNE WENGER

La entrevista transcurre en un barrio residencial de Basilea, un muy caluroso día de otoño. La activista climática que nos recibe amablemente en su domicilio tiene el pelo cano y lleva medio siglo comprometiéndose por el medioambiente: Rosmarie Wydler-Wälti, maestra de guardería jubilada y asesora parental, abuela de ocho nietos. Ella y sus compañeras de lucha han demandado al Gobierno suizo porque consideran que no hace lo suficiente para luchar contra el calentamiento global. Esto viola sus derechos, afirman, y con ello están dando un nuevo giro al debate climático.

Desde el salón de la casa unifamiliar en la que vive con su marido se ve un pequeño jardín. En un sofá se apilan libros sobre la crisis climática. Uno de ellos lleva por título *How Women Can Save the Planet*. “La casa es mi único pecado climático”, confiesa enseguida. “Es demasiado grande para dos personas, aunque cuenta con paneles solares”. Rosmarie siempre se ha esforzado por vivir de forma sostenible: solo compra lo necesario, hace siglos que no toma un avión y guarda “cada cordel, cada bolsita”. Reciclar en vez de desechar: así lo aprendió de sus padres, dice.

¿Está obligado el Estado a protegernos?

Cuando sus hijos eran pequeños, Rosmarie ya participaba en el movimiento ecologista y feminista. También quedó marcada por el “traumático” año de 1986, con el desastre nuclear de Chernóbil y el gran incendio químico en Schweizerhalle, cerca de Basilea. “Los niños no podían salir, porque no sabíamos si el



aire era tóxico”, recuerda. Rosmarie nunca ostentó ningún cargo político ni está afiliada a ningún partido. Pero cuando en 2016 se fundó la asociación “KlimaSeniorinnen” por iniciativa de la organización ecologista Greenpeace, Rosmarie se ofreció de inmediato para ocupar la copresidencia; la comparte con la ginebrina Anne Mahrer, de 75 años, quien fuera Consejera Nacional de los Verdes.

Hoy, la asociación cuenta con unos 2 500 miembros, todas ellas mujeres de 64 a 90 años y más, unidas por la convicción de que Suiza debe hacer más para reducir los gases de efecto invernadero y alcanzar los objetivos del Acuerdo de París sobre el Clima. Las jubiladas invocan la Constitución y la Convención Europea de

Las “Klimasenioren” Rosmarie Wydler-Wälti (izqda.) y Anne Mahrer durante una audiencia pública ante la Gran Sala del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, en marzo de este año.
Foto Keystone

Derechos Humanos. El Estado tiene un deber preventivo de protección, argumentan, y debe garantizar el derecho a la vida. Las olas de calor causadas por el calentamiento global, cada vez más frecuentes e intensas, representan una amenaza; y están provocando más enfermedades y un aumento de la mortalidad entre las personas mayores, especialmente las mujeres.

Mortíferas olas de calor

Existen pruebas estadísticas de que las mujeres mayores son más vulnerables al calor. Según un estudio reciente del Instituto Tropical y de Salud Pública Suizo, encargado por las Oficinas Federales de Salud Pública y

Medio Ambiente, en el caluroso verano de 2022 Suiza registró 474 muertes relacionadas con el calor, todas ellas entre personas mayores de 75 años, el 60 % de las cuales eran mujeres. En otros términos, la mortalidad global relacionada con el calor fue mayor entre las mujeres de este grupo de edad que entre los hombres. Pero también hay razones tácticas por las cuales la asociación solo acepta mujeres en sus filas: “Esto nos permite alegar que somos la parte afectada”, afirma Rosmarie Wydler-Wälti.

La asociación acudió a las instancias nacionales y perdió tres veces: ante el Departamento de Medio Ambiente, el Tribunal Administrativo Federal y el Tribunal Supremo Federal. Este último dictaminó que sus derechos no se habían visto suficientemente afectados. En 2020 decidieron acudir a Estrasburgo: la asociación, junto con cuatro mujeres independientes, interpuso una demanda contra Suiza ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos. En marzo de este año, un panel de 17 jueces las escuchó en audiencia pública. Tanto los abogados de las demandantes como los representantes del Gobierno suizo expusieron sus argumentos. Entre otras cosas, la Suiza oficial alegó que la protección climática no es un asunto de los tribunales, sino una tarea compleja que incumbe a los políticos.

“Ya hemos perdido mucho tiempo”

Rosmarie Wydler-Wälti, presente en la sala de audiencias, tuvo la impresión de que “por primera vez se nos tomaba en serio”. Es más, el caso de las “abuelitas suizas” podría sentar un precedente para los Estados del Consejo de Europa, del que Suiza es

miembro desde 1963. Porque es la primera vez que el Tribunal de Estrasburgo examina un posible vínculo entre la protección climática y los derechos humanos. Pero ¿por qué estas mujeres no intentan lograr mayorías por la vía democrática en su país, como ocurrió este año, cuando los electores aprobaron una nueva ley sobre el clima?

“Ya hemos perdido mucho tiempo”, replica la Copresidenta, quien opina que ahora deben emprenderse todas las acciones legales a su alcance: en las elecciones, en las manifestaciones y ante los tribunales... No faltan quienes insinúan que las “abuelas” están siendo manipuladas por Greenpeace. Rosmarie Wydler-Wälti considera que se trata de un cliché despectivo en torno a las personas mayores. “Nosotras colaboramos con Greenpeace, explica; además, esta organización financia nuestra representación ante la justicia”. Eso sí: “Klimaseniorinnen”, que reúne numerosas aptitudes y es fruto de una larga experiencia y un compromiso de por vida, sigue siendo una asociación independiente.

Solidaridad con los jóvenes

Desde que llevaron su caso ante el TEDH, las “Klimaseniorinnen” han dado mucho que hablar. Las opiniones son dispares: mientras que algunos alaban su valentía y perseverancia, otros les sugieren que se limiten a cuidar de sus nietos. En un e-mail anónimo, alguien les escribió que en tiempos pasados las mujeres como ellas eran condenadas a la hoguera. “Que me comparen con una bruja es un cumplido”, opina Rosmarie, “porque eran mujeres fuertes”. El veredicto de Estrasburgo no se espera an-



“La casa es mi único pecado climático. Es demasiado grande para dos personas”.

Rosmarie Wydler-Wälti en su jardín de Basilea
Foto Keystone

tes del año 2024. Mientras tanto, las “abuelas por el clima” dan conferencias, organizan eventos y responden a las preguntas de los medios de comunicación de todo el mundo. Hasta Al-Jazeera y el New York Times han informado sobre ellas.

Un día después de nuestra visita, la Copresidenta volvió a tomar el tren a Estrasburgo. Las abuelas activistas no tardaron en expresar su solidaridad con otra demanda climática interpuesta ante el TEDH: la habían presentado seis jóvenes portugueses, quienes demandaban a 32 países europeos, entre ellos a Suiza. Jóvenes y mayores unidos por la protección del clima: para Rosmarie Wydler-Wälti es esencial la solidaridad intergeneracional: “Si prospera nuestra demanda, saldremos beneficiados todos”.

Enlace a la audiencia en Estrasburgo del 29 de marzo de 2023: [revue.link/hearing](https://www.revue.link/hearing)

“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 49.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos).

Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Sus contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.– en Suiza y CHF 50.– en el extranjero.

VERSIÓN ONLINE
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)
Stéphane Herzog (SH)
Theodora Peter (TP)
Susanne Wenger (SWF)
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación, Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza. kdip@eda.admin.ch | www.eda.admin.ch

ASISTENTE DE REDACCIÓN
Nema Bliggenstorfer (NB)

TRADUCCIÓN
SwissGlobal Language Services AG,
Baden

DISEÑO
Joseph Haas, Zürich

IMPRESIÓN
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORIA
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna. revue@swisscommunity.org Tel. +41 31 356 61 10
Datos bancarios:
CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN
26 de octubre de 2023

CAMBIOS DE DIRECCIÓN
Favor de comunicar cualquier cambio a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.



Un bólido de altas aspiraciones

Un grupo de estudiantes suizos estableció un récord mundial al acelerar su coche eléctrico de 0 a 100 km/h en menos de un segundo. La clave de su éxito es un aspirador de alta potencia.



DÖLF BARBEN

¡Vaya espectáculo! El bólido arranca como cohete y frena en forma casi instantánea. Como si inspirara y expirara una sola vez. Apenas pasaron tres segundos y el vehículo eléctrico pilotado por Kate Maggetti ya se detuvo. Necesitó tan solo 0,956 segundos y poco más de diez metros para alcanzar los 100 kilómetros por hora.

El 12 de septiembre, un grupo de estudiantes de la ETH de Zürich y de la Escuela de Ciencias Aplicadas y Artes de Lucerna batieron un récord mundial en los terrenos del parque de innovación de Dübendorf. Nunca antes un vehículo eléctrico había logrado acelerar de 0 a 100 km/h en tan poco tiempo. El récord anterior, de 1,461 segundos, lo había establecido

“Mythen”, el bólido eléctrico diseñado para realizar recorridos breves y ultrarrápidos, es pilotado por Kate Maggetti en la pista de Dübendorf.

Foto: ETH de Zürich,
Alessandro Della Bella

un año antes un equipo de la Universidad de Stuttgart.

El vehículo, que ahora entrará en el Libro Guinness de los récords, se llama “Mythen”, como las dos cumbres del cantón de Schwyz. Su peso total, incluida la piloto, es de solo 180 kilogramos y su potencia supera los 300 CV. Todos sus componentes, desde las placas de circuitos hasta el chasis y los cuatro motores alojados en los cubos de rueda, fueron desarrollados por los propios estudiantes. “Dedicaron hasta el último minuto libre a trabajar en este proyecto”, afirma Matthias Rohrer, del club deportivo AMZ de Zürich.

Fundado en 2006, el AMZ permite a los estudiantes diseñar un nuevo vehículo cada año para participar en



competiciones. Hay que dedicar muchísimo trabajo a estos automóviles, pero es algo apasionante, comenta Matthias Rohrer. Este “entorno técnico altamente sofisticado” brinda a los estudiantes la oportunidad de poner en práctica sus conocimientos teóricos.

En la tentativa de superar la mejor marca lograda hasta la fecha, la transmisión de fuerza también juega un papel clave. La principal dificultad radica en transmitir la fuerza del motor al suelo de la forma más eficiente posible. Sin dispositivos especiales, las ruedas patinarían, lo que generaría mucho humo y poca velocidad.

La clave del éxito consistía en reducir al mínimo la masa del vehículo y aumentar al máximo la adherencia

al suelo. Para aumentar este agarre, “hemos desarrollado un sistema innovador”, continúa Rohrer. Se trata de un dispositivo de succión instalado debajo del vehículo, justo encima de la carretera, “equiparable a un aspirador que al succionar queda pegado a la alfombra”.

Aunque este aparato solo absorbe una pequeña parte de la potencia del motor, crea una presión de contacto de unos 180 kilos. Esta presión se suma al peso del vehículo y de la piloto. Esto duplica prácticamente la fuerza de fricción de los neumáticos.

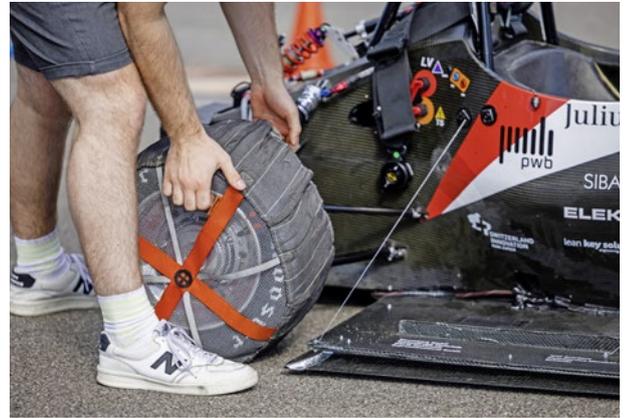
Lo importante es que el dispositivo de succión actúe desde el primer metro. Esto es esencial en una competición de cero a cien. No serviría de nada instalar alerones delanteros y traseros, como en la Fórmula 1, ya que estos solo generan presión a partir de cierta velocidad.

Para mejorar aún más las prestaciones de su automóvil, los estudiantes integraron un sistema de control de tracción. Cuando una rueda amenaza con patinar, la potencia se ajusta de inmediato para evitarlo. “Esto nos permitió ir al límite”, comenta Rohrer. Por último, se procede a calentar los neumáticos antes del arranque para aumentar aún más su adherencia.

Con esta obra maestra de la técnica se logró batir con creces el récord de aceleración. “Esperamos mantener el nuestro durante mucho tiempo”, dice Rohrer.

Pasar de 0 a 100 km/h en 0,956 segundos es digno de admiración. Los coches de Fórmula 1, los autos eléctricos de carreras y los deportivos potentes requieren más de dos segundos para ello. Y sin embargo, hay vehículos aún más rápidos: los *dragsters*. Con sus motores de 10 000 CV y sus enormes ruedas traseras, logran esta aceleración en 0,6 segundos.

Ahora dejemos volar la imaginación para hacernos una idea de lo extremas que son estas aceleraciones:



ARRIBA: Montaje de los neumáticos precalentados. Bajo el vehículo se ve el dispositivo de succión.

ABAJO: El récord es fruto de todo un trabajo en equipo. Fotos: ETH de Zúrich, Alessandro Della Bella

¿Qué pasaría si el “Mythen” no tuviera que frenar y pudiera seguir acelerando? Por ejemplo, durante el tiempo de lectura de este artículo. Tras 150 segundos, la piloto Kate Maggetti ya estaría viajando a una velocidad cercana a los 16 000 km/h y, suponiendo que hubiese partido de Ginebra, acabaría de salir de Suiza por St. Margrethen, a orillas del Lago de Constanza.





En Suiza, la sal sigue siendo propiedad del Estado

En Suiza, la producción de sal debe satisfacer la demanda del mercado interno. Desde el siglo XVII, un monopolio estatal protege este oro blanco oculto en las entrañas de la tierra. A continuación, un reportaje desde las salinas de Bex, la última mina que queda en Suiza.

STÉPHANE HERZOG

El pequeño tren eléctrico se adentra en la tierra traqueteando por túneles tan bajos que apenas sería posible mantenerse erguido. Unas lámparas numeradas señalan el recorrido, aunque es imposible adivinar si el tren sube o baja. Finalmente, el pequeño vagón se detiene en una estación subterránea. Nuestro guía nos revela que hemos ascendido unos veinte metros en 1,6 kilómetros de rieles. Los mineros que, desde el siglo XVII, excavaron estas galerías, tenían sus razones para construirlas de esta manera: “Es preferible ir cuesta abajo cuando se trata de sacar rocas de la mina”, explica Arnaud Tamborini, jefe de pro-

ducción de la mina de Bex para Salinas Suizas.

En la pequeña estación que recibe a los visitantes en el corazón de la montaña reina absoluta tranquilidad. La temperatura es de 18 grados y la humedad relativa, del 80 %. A estas profundidades, uno se siente agobiado y protegido al mismo tiempo. Bienvenidos a la mina de sal de Bex, en el cantón de Vaud. Se trata de la única mina de sal del país, en una región que antaño contaba con varias. En ese entonces, la salmuera —agua saturada de sal— extraída de las rocas se vertía en grandes calderas que se calentaban con fuego de leña para recoger el preciado elemento. Bex no



¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales.

Hoy: el monopolio estatal más antiguo de Suiza.

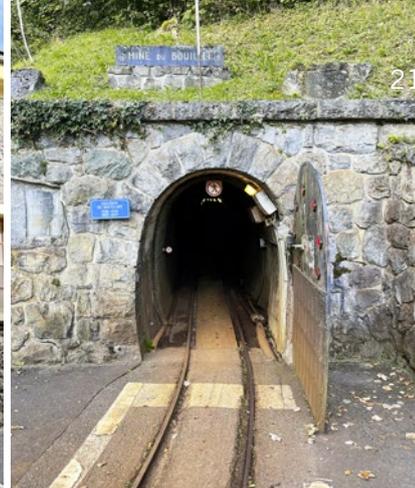
es solo la única mina de sal, es también la única mina de Suiza que continúa en explotación. Aquí, cada galería, cada caverna, tiene una historia que contar, como el socavón de Bouillet, de 200 metros de profundidad, que los mineros excavaron durante 26 años con martillos y cuchillos, sin que jamás encontraran la codiciada sal.

¿Un monopolio arcaico?

Salar un plato o esparcir sal por las carreteras parecen gestos banales, pero detrás se esconde una historia que no es tan trivial, porque durante siglos la sal fue un símbolo de poder



La fachada del almacén proclama con orgullo “Etat de Vaud” (foto izqda.).
Muy discreta, en cambio, es la entrada a las galerías que conducen a las entrañas de la montaña (derecha).
Fotos Stéphane Herzog



Dentro de la mina reina una temperatura de 18 grados y una humedad constante del 80 %. Foto Saline Bex/Sedrik Nemeth



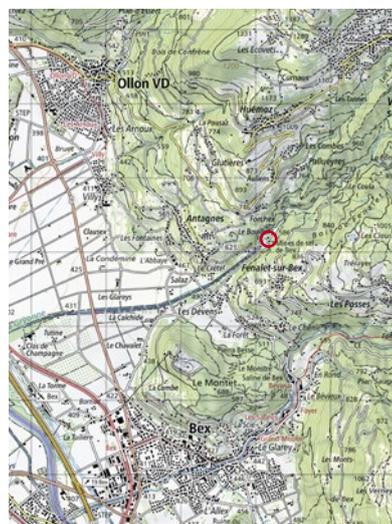
La sal obtenida en Bex se almacena bajo una enorme bóveda de madera.
Foto Stéphane Herzog

(véase recuadro). Hasta la fecha, este producto sigue gozando de un estatus especial en Suiza. Casi toda la sal que se extrae en nuestro país se destina al mercado interno. Y la importación de sal se somete a un control riguroso. Una sola empresa lo maneja todo y fija los precios: Salinas Suizas, propiedad de todos los cantones y del Principado de Liechtenstein. Un convenio intercantonal, del año de 1973, garantiza el suministro de sal a todas las regiones de Suiza. Este monopolio ya ha causado bastante revuelo, pues los cantones fijan unilateralmente el precio de la sal y luego se lucran vendiéndola a los municipios que la necesitan para despejar la nieve.

El oro blanco proviene de tres sitios: la salina de Riburg (Argovia), situada al este de Basilea; la salina de Schweizerhalle (Basilea-Campiña); y la de Bex (Vaud). Estas tres salinas producen cada año hasta 650 000 toneladas de sal. En la Meseta Central,

la sal ha formado capas subterráneas de un espesor de 20 a 50 metros, sepultadas a una profundidad de 250 metros bajo tierra; para extraerla, se perfora el suelo como se hace en las llanuras petrolíferas de Texas. En cambio, en Bex los mineros cavan galerías en busca de las vetas. La sal de mesa así obtenida se clasifica como producto artesanal y se vende en los supermercados bajo el nombre de “Sel des Alpes” [“Sal de los Alpes”]. “Es un producto con historia, que se vende como artículo de alta gama”, destaca Arnaud Tamborini. Es objeto de una cuidadosa mercadotecnia. Un paquete de esta sal cuesta unas decenas de céntimos más que la simple “Jura-Sel” [“Sal del Jura”], elaborada en Basilea. ¿Hay alguna diferencia de sabor entre ambas? De acuerdo con la asociación Patrimonio Culinario Suizo, la sal del Jura procedente de la región del Rin tiene un sabor algo más agresivo en la punta de la lengua: una característica que las salinas de

Bex explotan para elaborar su producto “Fleur des Alpes” procedente de las montañas, donde el agua de los glaciares, cargada de sal y otros minerales, se evapora en estanques. A continuación, los cristales se recogen a mano y se extienden sobre tabloncillos de alerce.



El municipio de Bex, a orillas del Ródano, está enclavado en un suntuoso panorama alpino. De hecho, fueron las cabras las que, en el siglo XVI, descubrieron los manantiales salinos.

Tres mineros trabajando en 15 kilómetros de galerías

En las minas de Bex solo trabajan... ¡tres mineros! No hace falta más personal para hacerse cargo de la producción de estas salinas, de la que se extraen unas 30 000 toneladas de sal al año. Los mineros perforan la roca hasta una profundidad de 800 metros. Los testigos que se extraen de la montaña —en secciones de tres metros— permiten descubrir dónde se ubican las vetas. “Gracias a estas perforaciones poco a poco vamos conociendo nuestros yacimientos”, comenta Arnaud Tamborini. Luego se introduce en la perforación un tubo perforado insertado en otro tubo, hasta alcanzar el nivel de la veta. A continuación, se inyecta agua de manantial a alta presión, que acaba disolviendo el oro blanco y se carga de sal antes de fluir hasta la planta de producción de Bex.

Solo un 10 % de la sal producida en Vaud se destina a uso culinario. El resto se utiliza para fines industriales y para esparcir en las carreteras durante el invierno. La fábrica dispone de un almacén con una capacidad total de 12 000 toneladas. En un hangar, el visitante se encuentra ante una ingente montaña de sal. ¿No es una pena tirar toda esta sal al suelo? Salinas Suizas estima que los volúmenes de producción de sal de mesa de Bex aumentarán en el futuro, sobre



Tras el proceso de secado, la sal aún caliente es revisada por un empleado de la salina.

Foto de archivo de Keystone, 2010



“Sel des Alpes”, la sal de los Alpes: para la comercialización del tesoro blanco es importante realzar su origen.

Foto Pascal Wasinger

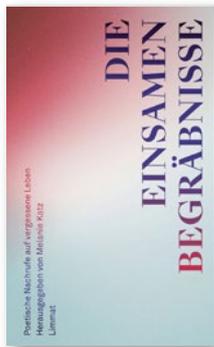
todo gracias a la exportación de este producto de alta gama. Extraer la sal del subsuelo es una actividad de alto riesgo; recogerla es un acto noble. “Cuando sale de aquí, la sal ve por primera vez la luz del sol después de doscientos millones de años”, apunta el responsable de la producción del oro blanco de las salinas de Bex.

El monopolio más antiguo de Suiza

Desde la Edad Media, los suizos compraban sal a Alemania y Francia para sus salazones. Los quesos del Pays d'En-Haut, de Gruyère, del Emmental y de los Alpes se llevaban al lago Lemán y a Ginebra, desde donde se embarcaban hacia Marsella. Durante el Renacimiento, estos quesos podían encontrarse en los buques que navegaban por todo el mundo. En el siglo XVII se estableció un monopolio en los cantones suizos y en todos los países europeos. La gabela, el impuesto sobre la sal, era una pesada carga para la población. “Para combatir estos abusos del Antiguo Régimen, los distintos Estados decidieron controlar su comercialización”, explica Dominique Zumkeller, Historiador Económico en Ginebra. En Bex, fueron las cabras las que descubrieron los manantiales salinos. Estas aguas ligeramente saladas se mencionan por primera vez en el año de 1554. En 1685, Berna —por entonces una

potencia internacional— compró todas las concesiones de la región para asegurarse su propio suministro. Bex fue el primer yacimiento hallado en Suiza. Por ello, la salina debía explotarse cualquiera que fuese su coste. En la segunda mitad del siglo XIX, las técnicas industriales permitieron a Suiza ser autónoma en su abastecimiento. Hoy, los conceptos de rentabilidad y producción sostenible continúan sirviendo de motivación a los responsables de las salinas de Bex, como lo demuestra la construcción de una nueva central hidroeléctrica en el río Avançon. “Gracias a esta central produciremos sal totalmente verde”, afirma con satisfacción Arnaud Tamborini. La fuerza hidráulica generará toda la energía necesaria para la evaporación de la salmuera, un proceso que necesita mucho calor. El monopolio de la sal aún tiene tiempo por delante. (SH)

Homenajes poéticos a los difuntos solitarios



MELANIE KATZ
(editora):
Die einsamen Begräbnisse
[“Entierros en soledad”]
Editorial Limmat
216 páginas, 32 francos
einsamesbegrabnis.ch

Los entierros son tristes, especialmente cuando nadie acude a despedir al difunto, porque no tenía familiares ni amigos. En la ciudad de Zúrich, esto suele ocurrir varias veces al año. En estos casos se le entierra en la fosa común tras una sencilla ceremonia. En los últimos años, sin embargo, tales funerales ya no se celebran en un ambiente tan desolador, gracias a la poetisa Melanie Katz, quien en 2017 trajo a Zúrich un proyecto holandés llamado “Entierro en soledad”: poetas y poetisas de renombre acompañan a los difuntos solitarios en su último viaje, leyéndoles un homenaje poético para despedirlos con dignidad. Treinta y siete de estos poemas se han reunido ahora en un libro, junto con ensayos sobre la soledad, la muerte y los entierros.

A través de su labor, el poeta se une delicadamente al “coro de las soledades”, escribe Alexander Estis. Quien muere en soledad, señala Nathalie Schmid, a menudo deja tras de sí “pequeños agujeros negros” que deben rellenarse por medio de indagaciones; por ello, cada poema suele ir acompañado de un informe en el que los poetas y poetisas relatan cómo buscaron la escasa información sobre la vida del difunto. En numerosos casos, esta tarea resulta difícil. “¿Cómo poner palabras a esa soledad sin contradecir los hechos?”, se pregunta Martin Bieri.

El libro publicado por Melanie Katz aporta una respuesta. Contiene una amplia gama de poemas y textos muy diversos, algunos de los cuales son sumamente breves y parecen incluso “improvisados”. “Sabemos muy poco de ti; / nada, en realidad”, comienza el poema de Klaus Merz. Pero a veces los poetas logran recabar datos que pueden incluirse en su necrología. De este modo, el “entierro en soledad” preserva la cultura de la despedida y da lugar a una “solidaridad vivida”, como escribe la editora. Surge así una característica muy especial de este proyecto maravillosamente respetuoso: por muy similares que puedan parecer a primera vista los recuerdos y las indagaciones, cada uno de los retratos termina adquiriendo un toque personal. De cada uno de los que murieron, a menudo en circunstancias precarias, perdura algo que lo hace único. La variedad de los casos individuales que integran este coro proyecta una sombra sobre nuestra sociedad: una sociedad terriblemente laboriosa y, al mismo tiempo, indiferente al prójimo. “El silencio y la fuerza no se contraponen”, reza un verso de Michael Fehr.

BEAT MAZENAUER

De vuelta a los orígenes



NICOLE BERNEGGER:
“Back To You”,
Alien Pearl Records
2023.

Le costó su tiempo, pero al final Nicole Bernegger logró emanciparse como artista. No es que la cantante se haya sentido atada o haya estado traicionándose a sí misma en todos esos años; pero tras su victoria en el famoso formato de casting “The Voice of Switzerland” hace diez años y el posterior revuelo en torno a su persona, tuvo que recorrer un largo camino para volver a ser libre, tan libre como antes con su grupo “The Kitchennettes”.

Su nuevo álbum es un testigo musical de este largo proceso. En él, la cantante da rienda suelta a su vieja pasión por el *soul* de finales de los sesenta. Si bien “Back To You” no es un disco retro, ya que está estrechamente entrelazado con la actualidad musical, el *groove* de una era ya pasada empapa de algún modo sus nueve canciones. También hay elementos de música disco, *pop* y *funk*.

Pasaron a la historia los tiempos en los que la cantante tenía que coquetear con las listas de éxitos. Su cuarto álbum irradia frescura y ligereza. Ya se trate del tranquilo “Red Blue Yellow Green” o del sensual “Crescent Moon”, todos los temas que la cantante grabó con su banda de toda la vida convencer por su palpable autenticidad. Nicole Bernegger está definitivamente al timón, y no “The Voice of Switzerland”. Ella plasma su propia música, sin que le impongan determinados músicos y sin que la disfracen con un sonido de moda.

A sus 46 años, esta madre de tres hijos tiene la sartén por el mango, en todos los sentidos. Hace cuatro años abandonó el mundo de las grandes discográficas y, junto con su mánager Steffi Klär, montó su propia empresa. Y para su nuevo álbum, hasta se sentó en la silla del productor, por primera vez. El resultado es un sonido orgánico, cálido y térreo, grabado en el estudio “One Drop” de Basilea.

La emancipación de esta simpática cantante también se refleja en su *look*. Durante años, la vestimenta estrictamente sesentera y un llamativo flequillo corto fueron su seña de identidad. Ahora, Nicole Bernegger se ha liberado de este corsé estético. Con eso se aleja un poco más del cliché de la “vieja” Nicole Bernegger de la televisión.

MARKO LEHTINEN

Cultura suiza con proyección internacional

De la pintura a la literatura, del diseño a las artes escénicas, del cine a la música: Suiza cuenta con una cantera de talentos que obtienen atención, reconocimiento y admiración a nivel internacional. Todos ellos contribuyen a divulgar la cultura helvética por el mundo.

La Confederación se compromete firmemente a apoyar estos tesoros culturales: con ayudas financieras, becas y programas culturales respalda a los artistas suizos para que puedan presentar sus obras en el escenario internacional. Esto no solo refuerza el acervo cultural suizo; también fomenta el diálogo y el intercambio cultural más allá de las fronteras nacionales. La fundación suiza para la cultura Pro Helvetia respalda, asimismo, la divulgación de obras de diferentes ámbitos culturales, así como la participación de Suiza en importantes eventos internacionales, como la Bienal de Arte y Arquitectura de Venecia, o en ferias del libro (véase el recuadro). Con una excepción: quien se encarga de promocionar las películas suizas en el extranjero es la fundación Swiss Films, en representación de la Oficina Federal de Cultura (OFC).

Con el TGV, a Hollywood

Precisamente esta labor cinematográfica goza de amplio reconocimiento internacional y celebra grandes éxitos en festivales de renombre, como la Berlinale o el Festival de Cannes, en los que los filmes suizos ganan una y otra vez importantes premios. Estos éxitos subrayan la calidad y diversidad de la cinematografía suiza. Sin duda, 2017 fue un año excepcional, con dos nominaciones de películas suizas para sendos Óscars. “*La femme et le TGV*” [“La mujer y el TGV”], de Timo von Gunten, y “*Ma vie de Courgette*” [“La vida de Calabacín”] impactaron al público internacional y afianzaron la reputación de la floreciente cultura cinematográfica suiza. Éxitos como estos son de gran relevancia para la cultura y el cine en Suiza. No solo subrayan la excelencia artística y el talento creativo de nuestro país, sino también su diversidad cultural y su capacidad para contar historias que despiertan interés en todo el mundo. Además de reforzar la identidad nacional, esto contribuye a promover la cultura helvética y a consolidar la posición de Suiza en la producción cinematográfica mundial.

Los libros más bellos de Suiza... y del mundo

Los premios suizos de cultura que la Oficina Federal de Cultura otorga cada año en los ámbitos del arte, el diseño, la literatura, la música, las artes escénicas y el cine, también contribuyen ampliamente a la difusión internacional de la cultura suiza. Aparte de recompensar el excepcional talento de los artistas suizos, dan a conocer la cultura suiza en todo el mundo. Un claro ejemplo de ello es el concurso “Los libros más bellos de Suiza”, unido al concurso “Los libros más bellos del mundo”. En el concurso internacional organizado cada febrero por la fundación Buchkunst en Leipzig, este año Suiza brilló por haber recibido un número excepcional de galardones. De los 560 libros presentados por treinta países, cuatro libros que habían ganado el concurso “Los libros más bellos de Suiza” también fueron premiados en Leipzig. El vínculo entre ambos concursos ofrece una plataforma mun-



“La vida de Calabacín” ganó el premio a la mejor película de ficción en los Swiss Film Awards de 2017 y fue nominada como mejor película animada en los Óscars. BAK/ Fotos puestas a disposición de la revista



Kunst am Bau und im öffentlichen Raum 1968–2008 [“Arte en la construcción y en el espacio público, 1968-2008”], de Susi y Ueli Berger, ganó en 2023 el premio “Goldene Letter” en el concurso internacional “Los libros más bellos del mundo”, de Leipzig. Foto puesta a disposición de la revista/BAK

La fundación suiza para la cultura Pro Helvetia

La fundación suiza para la cultura Pro Helvetia promueve la divulgación de obras y proyectos de artistas suizos en el extranjero mediante su apoyo a eventos, proyectos y traducciones. Esto incluye la financiación de presentaciones públicas, la realización de eventos promocionales para organizadores internacionales, la participación en ferias especializadas y eventos de networking, el apoyo a la presencia de Suiza (por ejemplo, en la Bienal de Venecia o en el Festival de Teatro de Aviñón), así como la facilitación de material de promoción. Sus seis oficinas de enlace en El Cairo, Johannesburgo, Moscú, Nueva Delhi, Shanghái y Sudamérica mantienen contactos con instituciones culturales y socios locales, actúan como intermediarias en estas regiones y ofrecen programas de residencia, investigación e intercambio que ayudan a los creadores suizos de arte y cultura a establecerse y tejer una red internacional de contactos.

Los éxitos internacionales de los cinematógrafos suizos subrayan **la diversidad cultural y la capacidad de los suizos para contar historias** que despiertan interés en todo el mundo.



Sophie Hunger. Foto Jérôme Witz



Jossi Wieler, Gran Premio Suizo de Teatro / Hans-Reinhart-Ring 2020. Foto BAK/Gneborg



Uriel Orlow, Gran Premio Suizo de Arte / Prix Meret Oppenheim, 2023. Foto BAK / Florian Spring

dial para los libros suizos y una oportunidad para mostrar la calidad del diseño de libros en Suiza.

Conservando sus raíces suizas en la nueva patria

La música de la película de animación nominada al Óscar “La vida de Calabacín” es obra, por cierto, de la compositora bernesa Sophie Hunger, distinguida con el Gran Premio Suizo de Música en 2016. Sophie Hunger es una de estas numerosas personas galardonadas con los premios suizos de cultura que se sienten orgullosas de ser suizas, pero viven y trabajan en el extranjero. Sophie Hunger reside en Berlín y posee una vivienda en París. En consonancia con su modo de vivir, su estilo es una mezcla de *pop* seductor en suizo-alemán, alemán, francés e inglés. Con cada nuevo álbum traspasa fronteras, desafiando cualquier intento de clasificación: su música no es ni *jazz*, ni *folk*, ni *rock*, ni *pop* ni *chanson*.

El director de teatro Jossi Wieler, galardonado con el Gran Premio Suizo de Teatro / Hans-Reinhart-Ring de 2020, también es reconocido y admirado, tanto en Suiza como en el extranjero. Nacido en 1951 en la localidad turgoviense de Kreuzlingen, Wieler vivió en Israel entre 1972 y 1980, donde estudió Dirección Actoral en la Universidad de Tel Aviv. En 1980 fue asistente de dirección en el Teatro Schauspielhaus de Düsseldorf; a continuación, se dedicó a la dirección de obras en distintos teatros de Alemania y

Suiza: Heidelberg, Bonn, Stuttgart, Basilea, Hamburgo, Múnich, Zúrich y Berlín. Jossi Wieler vive actualmente en Berlín. Durante un cuarto de siglo ha ejercido considerable influencia en el teatro musical internacional, recibiendo un sinfín de distinciones nacionales e internacionales por sus numerosas escenificaciones en teatros de Alemania y Suiza. Además, la Ópera de Stuttgart fue nombrada “Ópera del Año” cuando Wieler la dirigía en 2016. Su presencia internacional subraya la importancia de su obra en el panorama cultural europeo.

El Gran Premio Suizo de Arte / Prix Meret Oppenheim de 2023 fue otorgado a Uriel Orlow, quien nació en Zúrich en 1973, estudió en el Central Saint Martins College of Art & Design de Londres, en la Slade School of Fine Art de Londres y en la Universidad de Ginebra; se doctoró en la University of the Arts de Londres. Actualmente, Uriel Orlow vive y trabaja en Lisboa, Londres y Zúrich. Su participación en numerosas exposiciones internacionales, entre otras la 54.ª edición de la Bienal de Venecia, Manifesta 9 y 12 en Genk y Palermo, así como las bienales de Berlín, Dakar, Taipéi, Sharjah, Moscú, Katmandú y Guatemala, dan fe de su influencia y sus conexiones a nivel mundial. Su obra se ha expuesto en numerosos museos y centros de arte internacionales, entre otros, en Londres, en el Tate, la Whitechapel Gallery y el ICA; en París, en el Palais de Tokyo; en Zúrich, en Les Complices, el Helmhaus y Shedhalle; así como en Ginebra, Ramala, Marsella, El Cairo, Estambul, Ciudad de México, Dublín, Nueva York, Toronto, Melbourne, etc.

Sophie Hunger, Jossi Wieler, Uriel Orlow, así como Frédéric Pajak (residente en Arles y ganador del Gran Premio Suizo de Literatura 2021) y Etienne Delessert (quien vive y trabaja en Lakeville, Connecticut, y obtuvo el Gran Premio Suizo de Diseño 2023) son algunos de los numerosos galardonados con los premios suizos de cultura. Todos ellos tienen algo en común: llevan a Suiza en el corazón y la hacen brillar en el mundo entero.

(OFC)

Suiza en tu bolsillo

SwissInTouch.ch
La app para los suizos y suizas en el extranjero



swissintouch.ch



Votaciones federales

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

La próxima fecha de votación es el 3 de marzo de 2024.

En www.admin.ch/votes encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la app "VoteInfo" de la Cancillería Federal.



Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa Popular Federal "Por una alimentación segura: mediante el refuerzo de una producción nacional sostenible, más alimentos vegetales y agua potable limpia (iniciativa sobre la alimentación)" (13 de diciembre de 2024).
- "¡No a una Suiza de 10 millones! (iniciativa de sostenibilidad)" (4 de enero de 2025).
- Iniciativa Popular Federal "Por la protección efectiva de los derechos constitucionales (iniciativa por la soberanía)" (17 de abril de 2025).

Encontrará la lista (en francés, alemán, italiano, romanche e inglés) de las iniciativas populares pendientes en www.bk.admin.ch > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens



Notas

Comuníquese a su representación suiza en el extranjero **su/s dirección/ direcciones de correo electrónico y su/s número/s de teléfono móvil**, así como cualquier cambio de los mismos, y regístrese en el mostrador en línea (enlace en la página web del Departamento Federal de Asuntos Exteriores www.eda.admin.ch) o a través de www.swissabroad.ch para elegir la forma en que desea que le sean enviados *Panorama Suizo* y otras publicaciones. Si tiene problemas al registrarse, póngase en contacto con la representación que le corresponda.

Puede leer e imprimir la edición actual y las ediciones anteriores de *Panorama Suizo* en www.revue.ch. *Panorama Suizo* (o *Gazzetta Svizzera*, en italiano) se envía gratuitamente como versión impresa o electrónica (por correo electrónico) a todos los hogares suizos en el extranjero y está disponible como aplicación para iOS y Android.



Un puente romano sobre el río Verzasca, un maravilloso paisaje natural y cultural, así como nuevas amistades son los ingredientes perfectos para crear inolvidables recuerdos.

Foto: Leonie Eyer, "Swiss Challenge"

Campamentos 2024 para jóvenes suizos en el extranjero a partir de 15 años

Con la cabeza llena de magníficos recuerdos de los campamentos de verano de este año, en el Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) estamos preparando el programa 2024. Lo que ya tenemos claro es que volveremos a ofrecer varios campamentos en Suiza, tanto de verano como de invierno.

Nos esperan un sinfín de experiencias, aventuras, diversión y encuentros con otros jóvenes suizos de la misma edad que viven en distintos continentes. Nos encantará ver muchas caras nuevas y conocidas el año que viene. Este es un resumen de nuestros campamentos para 2024:

- 6.7 – 19.7.24** Campamento deportivo y recreativo en Flüeli-Ranft (OW), con participación en el Congreso de los Suizos en el Extranjero 2024
- 6.7 – 19.7.24** "Swiss Challenge": un recorrido por varias regiones de Suiza, con participación en el Congreso de los Suizos en el Extranjero 2024
- 20.7 – 2.8.24** Campamento deportivo, recreativo y lingüístico en Flüeli-Ranft (OW), con curso de alemán o francés
- 3.8 – 16.8.24** "Swiss Challenge": un recorrido por varias regiones de Suiza
- 27.12.24 – 5.1.25** Campamento de esquí de Año Nuevo en Davos (GR)

Para mayor información sobre nuestras ofertas, favor de consultar revue.link/events

La inscripción en línea estará abierta a partir del 9 de enero de 2024, a las 14:00 h (hora suiza), hasta el 15 de marzo de 2024; y hasta el 30 de septiembre de 2024 para el campamento de invierno. (FS)



Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) SwissCommunity, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza, +41 31 356 61 24 info@swisscommunity.org, SwissCommunity.org



Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

De finales de junio a finales de agosto de 2024, los niños suizos residentes en el extranjero tendrán la oportunidad de participar en campamentos de verano de dos semanas, junto con otros cuarenta niños procedentes del mundo entero. El programa incluye diversión y descubrimiento de Suiza y su cultura. La inscripción para los campamentos de verano se abrirá el 9 de enero de 2024. Estas son las fechas de los campamentos de verano de 2024:

- Sábado, 22 de junio – viernes, 5 de julio de 2024:** Dos campamentos para jóvenes de 12 a 14 años; uno en Flüeli (LU) y otro consistente en un viaje por Suiza ("Swiss Trip").
- Sábado, 6 de julio – viernes, 19 de julio de 2024:** Tres campamentos: para jóvenes de 8 a 11 años; para jóvenes de 12 a 14 años; y un viaje por Suiza ("Swiss Trip").
- Sábado, 20 de julio – viernes, 2 de agosto de 2024:** Dos campamentos: para jóvenes de 8 a 11 años; y para jóvenes de 12 a 14 años.
- Sábado, 3 de agosto – viernes, 16 de agosto de 2024:** Dos campamentos: para jóvenes de 10 a 14 años y un viaje por Suiza ("Swiss Trip").

A partir de mediados de diciembre de 2023 publicaremos información detallada sobre las diversas ofertas (lugares, edades, etc.), en www.sjas.ch. El plazo de inscripción concluirá el 15 de marzo 2024.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea ofrecer a todos los niños suizos en el extranjero la oportunidad de conocer al menos una vez Suiza de este modo. Por ello ofrece reducciones de cuotas en casos justificados: favor de descargar en la página web el formulario correspondiente, junto con el formulario de inscripción. Nuestra oficina está a su disposición para mayor información. (DR)

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) Alpenstrasse 24, 3006 Berna, Suiza, Teléfono +41 31 356 61 16 Correo e.: info@sjas.ch / www.sjas.ch



Todos juntos traspasando fronteras

El 100.º Congreso de los Suizos en el Extranjero se celebrará en un maravilloso marco: en Lucerna, con el lago de los Cuatro Cantones y los Alpes como telón de fondo. Pero, sobre todo, se celebrarán tres aniversarios simultáneos y se generarán intercambios enriquecedores.



Uno de los símbolos más conocidos de Lucerna es el famoso puente Kapellbrücke, con la torre de agua.

Foto Luzern Tourismus / Anina Fässler

El 100.º Congreso de los Suizos en el Extranjero, que tendrá lugar del 11 al 13 de julio de 2024 en Lucerna, será un momento de trascendencia histórica para la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), la SwissCommunity. Bajo el lema “Todos juntos traspasando fronteras”, este congreso tendrá por objetivo celebrar el vínculo inquebrantable –a veces discreto y a veces profundo– que une a los suizos y suizas residentes en el extranjero con su lugar de origen.

En 2024 celebramos también otros dos aniversarios significativos: la organización de los campamentos de vacaciones para jóvenes suizos residentes en el extranjero cumple 90 años; y la revista *Panorama Suizo*, una valiosa fuente de información para la Quinta Suiza, celebra su 50.º aniversario. Estas conmemoraciones subrayan, una vez más, la importancia de los lazos transfronterizos y el papel destacado de la OSE, la SwissCommunity, para mantener vivo este vínculo con Suiza.

Desde el primer congreso celebrado en 1918, la migración suiza ha experimentado una notable evolución: en 2023, más de 800 000 de nuestros compatriotas viven en

el extranjero, es decir, más del 10 % de la población nacional. En otros tiempos, los expatriados emigraban con la intención de no volver jamás, buscando un futuro mejor en otros países. Hoy en día nos encontramos ante una movilidad internacional más diná-

mica y de menor duración, a menudo ligada a oportunidades profesionales o a la voluntad de disfrutar una jubilación tranquila en el extranjero. Las necesidades de los suizos y suizas en el extranjero también han evolucionado a lo largo de las décadas.

La historia de los congresos de la OSE refleja los cambios de la sociedad. La Segunda Guerra Mundial provocó la cancelación de cuatro congresos, mientras que las ediciones de 2020 y 2021 no pudieron celebrarse debido a la pandemia de coronavirus. Estos 105 años han sido testigos de importantes transformaciones en la movilidad y la comunicación: del intercambio esporádico de cartas con la patria, que tardaban meses en llegar, hemos pasado a una hiperconexión instantánea, totalmente desligada del lugar de residencia.

El 100.º Congreso de los Suizos en el Extranjero promete ser un evento memorable. Se centrará tanto en la historia, como en el presente y el futuro de la diáspora suiza, lo que nos permitirá celebrar este vínculo con la patria y vivir, al mismo tiempo, el espíritu de unidad entre todos los suizos y suizas, independientemente de donde vivan.

Este congreso contará con la participa-



Los barcos son parte de Lucerna: el histórico barco de vapor “Uri”, en el Bahnhofquai.

Foto Luzern Tourismus / Laila Bosco

ción activa de más de sesenta jóvenes suizos del extranjero que se unirán a nosotros procedentes de los campamentos de verano, y estará marcado por la presencia de un miembro del Gobierno suizo y la participación del mundo empresarial y la comunidad



Foto aérea del Rigi con vistas al lago de los Cuatro Cantones, al monte Pilato y a la meseta de Lucerna. Foto Luzern Tourismus / Elmar Bossard

científica, lo que ofrecerá múltiples oportunidades para establecer contactos. Los actos incluirán discursos oficiales, espectáculos y muchas otras sorpresas; se celebrarán en dos lugares emblemáticos: Lucerna y la Plaza de los Suizos en el Extranjero de Brunnen, brindando así a los participantes la oportunidad de descubrir o redescubrir una región rica en tradiciones y experiencias típicamente helvéticas.

No esperen más: desde ahora reserven las fechas para que podamos reunirnos todos a fin de celebrar esta 100.^a edición en un ambiente festivo y cálido.

MAYA ROBERT-NICOUD, OSE



Organización de
los Suizos en el Extranjero,
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza
communication@swisscommunity.org
www.swisscommunity.org
teléfono +41 31 356 61 17

Informations supplémentaires :
revue.link/congres24



Los suizos del extranjero: embajadores de la filantropía más allá de las fronteras

La generosidad está profundamente arraigada en el ADN helvético, y los suizos y suizas del extranjero no son una excepción. Una encuesta realizada por gfs.bern para la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), en colaboración con la Fundación Suiza de Filantropía (FSF), ha sacado a la luz que más del 90 % de los ciudadanos suizos residentes en el extranjero suelen hacer donaciones.

En total, 2 583 suizos y suizas del extranjero, residentes en 123 países, participaron en esta encuesta, entre el 26 de junio y el 26 de julio de 2023. Más de la mitad dona regularmente entre 50 y 499 francos suizos, mientras que en Suiza la cantidad media donada por los hogares asciende a 350 francos.

Para tres de cada cuatro encuestados, la filantropía desempeña un papel relevante. Entre los principales incentivos para realizar una donación figuran el conocimiento preciso de su destino, así como el impacto que tendrá. La solidaridad también es un valor fundamental que alienta las donaciones. La encuesta pone de relieve la influencia positiva de la tradición filantrópica familiar en la probabilidad de hacer una donación y destaca la importancia de la transmisión intergeneracional de este valor. Las motivaciones más frecuentes de los suizos y suizas del extranjero para realizar una donación son la lucha contra la pobreza y la ayuda al desarrollo; les siguen la salud, el medioambiente y la educación.

Para la OSE, el objetivo de esta encuesta era averiguar si la generosidad, al igual que el ejercicio de los derechos políticos, es una forma de mantener un vínculo con Suiza. La encuesta demuestra que solo el 13 % de la diáspora realiza donaciones directamente en Suiza y que solo el 9 % tiene previsto hacer una donación a través de un legado en su testamento. Por lo tanto, aún queda camino por recorrer, aunque existen sin duda varias posibilidades para que la Quinta Suiza done más en su país de origen.

Como fundación mediadora, la FSF presta apoyo cotidiano a los donantes, ya sea que estos vivan en Suiza o en el extranjero. Desea seguir apoyando la filantropía de los suizos y suizas residentes en el extranjero, en particular con soluciones destinadas a estructurar sus donaciones en un marco de buena gobernanza –por ejemplo, mediante la creación de fondos protegidos que pueden ser testamentarios o, incluso, que pueden ser gestionados en vida. La red de donaciones transfronterizas Transnational Giving Europe también facilita las donaciones desde Europa a Suiza.

CONSTANCE CHAIX, SWISS PHILANTHROPY FOUNDATION

Para más información:

Enlace al informe de la encuesta: revue.link/generosite
Swiss Philanthropy Foundation: www.swissphilanthropy.ch



Un aprendizaje en Suiza abre grandes perspectivas para el futuro

¿Sabes a qué se dedica un técnico de plásticos o una fruticultora? Estas son tan solo dos de las aproximadamente 245 profesiones en las que no solo los jóvenes, sino también los adultos, pueden realizar un aprendizaje en Suiza. En agosto pasado, más de 70 000 jóvenes (cerca de dos tercios de todos los que concluyeron su escolaridad) iniciaron un aprendizaje.

Las ventajas de un aprendizaje

El aprendizaje es muy variado y te sumerge de lleno en el mundo laboral. La formación tiene lugar tres o cuatro días a la semana en una empresa privada o pública y uno o dos días a la semana en una escuela de formación profesional. También hay escuelas de formación profesional a tiempo completo. Otra ventaja es el pequeño salario que percibes durante la formación.

¿Qué perspectivas hay tras la obtención del diploma profesional DFC?

El aprendizaje dura tres o cuatro años, dependiendo de la profesión. Con la titulación

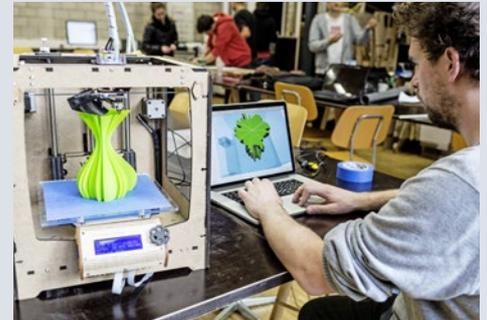
Becas para cursar un aprendizaje profesional o estudios universitarios en Suiza

La Fundación para los Suizos en el Extranjero gestiona desde 1961 fondos destinados a apoyar, entre otros, a los jóvenes suizos en el extranjero que desean cursar un aprendizaje profesional o estudios universitarios en Suiza y cuyas familias no disponen de recursos suficientes.

Para mayor información y para presentar una solicitud de beca, favor de dirigirse a [educationsuisse](http://educationsuisse.ch), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza. Tel. +41 31 356 61 04 info@educationsuisse.ch



Las 245 profesiones para las que se ofrecen un aprendizaje en Suiza presentan una enorme variedad: desde fruticultora o fruticultor...



...hasta técnico o técnica de plásticos. Todos los aprendizajes combinan la formación práctica en una empresa con la formación teórica en una escuela profesional. Fotos Keystone

final –el Diploma Federal de Capacitación (DFC)– estarás bien preparado para trabajar en la profesión que hayas elegido. El mercado laboral suizo busca constantemente especialistas bien formados. Hay muchas posibilidades de formación continua para profesionales, incluyendo exámenes y diplomas federales.

Durante o después del aprendizaje puedes cursar un bachillerato profesional, que abre el camino a las escuelas superiores de ciencias aplicadas. Al igual que las universidades “tradicionales”, estas ofrecen programas de licenciatura y master muy orientados a la práctica.

Conocimientos lingüísticos requeridos

Dependiendo del área lingüística, se requieren conocimientos de francés, alemán o italiano. Generalmente se exige un nivel B2 para un aprendizaje profesional, y un nivel B1 para las profesiones artesanales.

Cómo y dónde encontrar un puesto de aprendizaje

El sitio web oficial del Servicio Suizo de Orientación Profesional y Estudiantil (www.orientation.ch) te brinda información sobre cómo y dónde encontrar puestos de aprendizaje. Allí se presentan en detalle todas las profesiones y también se publican los puestos de aprendizaje vacantes. Además, muchas empresas publican las vacantes en sus

sitios web o en portales de empleo.

Tu solicitud debe estar bien elaborada. Debe incluir tu *curriculum vitae*, una carta de motivación y otros documentos como certificados, diplomas relevantes y las calificaciones del último curso escolar. La carta de motivación debe redactarse con claridad, pero no ser demasiado larga, y debe dejar claro por qué quieres hacer esta formación en particular.

El sitio web mencionado te brindará muchos consejos útiles para la preparación de tu dossier. Algunas empresas también exigen una prueba de aptitud como el Multicheck (consulta al respecto: revue.link/multicheck).

Hablando de finanzas

El salario que se percibe durante la formación profesional no permite tener independencia económica. Sin embargo, si los padres no están en condiciones de mantener económicamente a sus hijos, es posible obtener una beca. El personal de *education-suisse* se complace en brindar asesoramiento al respecto y sobre cualquier tema relacionado con la formación en Suiza.



[educationsuisse](http://educationsuisse.ch)
Alpenstrasse 26
3006 Berna, Suiza
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch
+41 31 356 61 04



En debate: Una cruz del mérito... y por un CSE más democrático

Una condecoración para la mujer que lucha contra el olvido y cuya semblanza publicamos en “Panorama Suizo”, y un buzón lleno de cartas del mundo entero: los últimos artículos de nuestra revista suscitaron un amplio abanico de reacciones.



Agnes Hirschi
Foto Danielle Liniger

Agnes Hirschi recibe la Cruz de Oro al Mérito de Hungría

En su número de mayo, *Panorama Suizo* dio cuenta del valiente compromiso de la beronesa Agnes Hirschi. El 30 de octubre de 2023, Agnes Hirschi ha sido condecorada con la Cruz de Oro al Mérito de la República de Hungría, a instancias de la Presidenta húngara, Katalin Novák. Recordemos que Agnes Hirschi escapó del holocausto en Hungría cuando era niña, gracias a la ayuda del diplomático suizo Carl Lutz, quien después la adoptaría. Agnes se ha fijado como misión recordar este rescate sin parangón y también los crímenes del nacionalsocialismo. Esta labor es el principal motivo por el que el Estado magiar le ha rendido homenaje. Más información en: www.carl-lutz.com.

(MUL)

Por un “Parlamento de la Quinta Suiza” más democrático

MAYA NERINI, EVIAN, FRANCIA

A la mayoría de las suizas y suizos en el extranjero les va bastante bien en la vida. Por tanto, merecen ser elegidos como delegados para dar su opinión en el Consejo de Suizos en el Extranjero, el “Parlamento de la Quinta Suiza”. Lamentablemente, siempre ha ocurrido que solo se elige a quienes pertenecen a asociaciones suizas. Muchas de estas personas están jubiladas y cierran el paso a las demás. ¡Se sabe de gente que

lleva treinta años siendo elegida! También los suizos en el extranjero que no son miembros de alguna asociación suiza deberían poder presentarse a las elecciones.

GÉRALD BOREL, FLORIANÓPOLIS, BRASIL

Me permitiré hacer un comentario de orden general acerca de la participación política: es absurdo que la Confederación siga sin otorgar a todos los suizos en el extranjero la posibilidad de votar por vía electrónica. Esto afecta a todos los que vivimos en regiones lejanas, en ultramar, o en un país con servicios postales poco fiables. Hoy por hoy, el argumento de los “problemas de seguridad” ya no resulta creíble en vista de los medios disponibles.

La “Quinta Suiza”: cómo su voto crea contrapeso

ALEJANDRO LEMP PÁVEZ, SANTIAGO, CHILE

El artículo de *Panorama Suizo* sobre el comportamiento electoral de los suizos en el extranjero en los últimos 36 referendos es un excelente análisis que nos da una idea clara de la influencia que ejercemos en nuestro

Descubra en nuestra edición online (www.revue.ch) los últimos comentarios sobre los artículos de “Panorama Suizo” y comparta en cualquier momento sus propios comentarios. Además, la plataforma de la comunidad de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) le permite participar en los debates abiertos o proponer nuevos debates.

El enlace al foro de debate de Swisscommunity es el siguiente:
members.swisscommunity.org/forum



La edición impresa de “Panorama Suizo” sigue dependiendo de sus donaciones

Por muchas vueltas que le demos, el año entrante la edición impresa de “Panorama Suizo”, tan apreciada por muchos lectores de la “Quinta Suiza”, seguirá dependiendo de las donaciones financieras voluntarias. El aumento de los precios de la energía y de las materias primas representa una enorme carga para “Panorama”, a lo que se agregará el año que viene un considerable incremento de los gastos de envío. Para una revista que se distribuye gratuitamente, esto supone un reto gigantesco.

Usted no solo desea leer “Panorama”, sino también tener la revista en sus manos, como un vínculo tangible con Suiza. Y esto es precisamente lo que deseamos hacer posible. Por ello, le estaríamos muy agradecidos si el año que viene siguiera apoyando la edición impresa de “Panorama Suizo” mediante el pago de una cuota voluntaria de suscripción, en función de sus posibilidades. Para nosotros, ¡sus donaciones representan un gran estímulo!

Por ello, las cuotas voluntarias de suscripción por parte de nuestros lectores representan una contribución importante y muy apreciada para poder asegurar a largo plazo la continuidad de la edición impresa. El equipo editorial también está muy comprometido con este formato en papel y esperamos que el ejemplar que ha hojeado hasta esta página se lo demuestre: creemos haber logrado una vez más una revista informativa, de agradable y estimulante lectura. El equipo editorial espera poder seguir haciéndolo para ustedes en el futuro.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Para contactar con “Panorama Suizo”:
Correo electrónico: revue@swisscommunity.org ;
Teléfono: +41 31 356 61 10

Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes (no podemos aceptar cheques):

IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8
Banco: Berner Kantonalbank, Bundesplatz 8,
CH-3011 Bern, BIC/SWIFT: KBBECH22

Beneficiario: BEKB Bern, Cuenta 16.129.446.0.98,
Auslandschweizer-Organisation, z/Hd. Herrn A. Kiskery,
Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern

Concepto: Support Swiss Review
Pagos por PayPal: revue.link/support

Necesito mi primera «borrachera» de altura.

Davos, Graubünden, © Adrian Assalve, Getty Images



Necesito Suiza.

Descubrir el invierno ahora: [MySwitzerland.com/invierno](https://www.myswitzerland.com/invierno)
Comparta sus experiencias más bonitas con [#IneedSwitzerland](https://twitter.com/IneedSwitzerland)

